

Umwaka wa 48 n° 24
15 Kamena 2009

Year 48 n° 24
15 June 2009

48^{ème} Année n° 24
15 juin 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Itegeko/Law/Loi

N°05/2009 ryo kuwa 27/04/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano avuguruye ya Kyoto agamije koroshya no guhuza imikorere ya za gasutamo yashyizweho umukono ku itariki ya 26/06/1999.....4

N° 05/2009 of 27/04/2009

Law authorising the ratification of the revised Kyoto Convention on the simplification and harmonisation of customs procedures signed on 26/06/1999.....4

N°05/2009 du 27/04/2009

Loi autorisant la ratification de la Convention de Kyoto révisée sur la simplification et l'harmonisation des procédures et régimes douaniers signée le 26/06/1999.....4

B. Imiryango Idaharanira inyunqu/Non Profit making Associations/ Associations sans But Lucratif

N° 93/11 ryo kuwa 31/7/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi “Itorero ry’ Urukundo mu Rwanda” (E.C.R) kandi ryemera Abavugizi baryo.....8

Amategeko y’Umuryango.....11

N° 93/11 of 31/7/2008

Ministerial Order granting legal status to the “Eglise de la Charité au Rwanda” (E.C.R) and approving its Legal Representatives.....8

N° 93/11 du 31/7/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’“Eglise de la Charité au Rwanda” (E.C.R) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....8

Statuts.....11

N° 13/11 ryo kuwa 27/01/2009

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b’«Umuryango Nyarwanda Uharanira Amajyambere Akomatanye » (ARDI).....23

N° 13/11 of 27/01/ 2009

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the « Association Rwandaise pour la promotion du Développement Intégré » (ARDI).....23

N° 13/11 du 27/01/ 2009

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l' « Association Rwandaise pour la promotion du Développement Intégré » (ARDI).....23

N°15/11 ryo kuwa 27/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Tubahumurize» kandi ryemera Abavugizi bawo.....28

Amategako Shingiro.....32

N°15/11 of 27/01/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association «Tubahumurize » and approving its Legal Representatives.....28

Constitution.....32

N°15/11 du 27/01/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Tubahumurize» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....28

Statuts.....32

N° 17/11 ryo kuwa 27/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango uharanira uburenganzira bw'abaguzi «ADECOR» kandi ryemera Abavugizi bawo.....50

Amategako Shingiro.....54

N°17/11 of 27/01/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association for the Defence of the Rights of Consumers in Rwanda (ADECOR), and approving its Legal Representatives.....50

Statutes.....54

N°17 /11 du 27/01/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association pour la Défence des Droits des Consommateurs au Rwanda (ADECOR) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....50

Statuts.....54

N° 25/11 ryo kuwa 05 /02/2009

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategako agenga Umuryango « Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda » (C.E.G.R).....71

Amategako Shingiro.....74

N° 25/11 of 05/02/2009

Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the Association « Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda » (C.E.G.R).....71

N° 25/ 11 du 05 /02/ 2009

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association « Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda » (CEGR).....71

Statuts.....74

N° 26/11 ryo kuwa 05/02/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi «Education for Children Advocacy Ministries» (ECAM) kandi ryemera Abavugizi bawo.....81

Amategako agenga Umuryango.....85

N° 26/11 of 05/02/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association «Education for Children Advocacy Ministries» (ECAM) and approving its Legal Representatives.....	81
Constitution.....	85

N° 26/11 du 05/02/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Education for Children Advocacy Ministries» (ECAM) et portant agrément de ses Représentants Légaux	81
Statuts.....	85

C. Amasosiyete/Trading Companies/Sociétés Commerciales

- DELOITTE & TOUCHE RWANDA S.A.R.L :- Statuts.....	97
- Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 18/02/2009.....	106
- QUINCAILLERIE UMURAVA s.a.r.l : Statuts.....	109
- RUSENYI COFFEE GROWERS s.a.r.l : Procès-Verbal de l'Assemblée Générale des Associés, tenue à Kigali, le 15/10/2007.....	117

D. Amakoperative/Cooperatives

- ABIBUMBYE NYUNDO.....	118
- COEMIKI	119
- DUFATANYE KWIFASHA	120
- DUKUNDUMURIMO.....	121
- IMANIRADUKUNDA.....	122
- KOABAM.....	123
- KOTUMURU.....	124
- KUNDISUKA MIYOVE.....	125
- MAN POWER MATHEUS.....	126
- TUAC.....	127
- TUZA BWISIGE.....	128
- TWIHE UMUGAMBI.....	129
- UMUBANO TOURS.....	130

ITEGEKO N°05/2009 RYO KUWA
27/04/2009 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
AVUGURUYE YA KYOTO AGAMIJE
KOROSHYA NO GUHUZA IMIKORERE
YA ZA GASUTAMO YASHYIZWEHO
UMUKONO KU ITARIKI YA 26/06/1999

LAW N° 05/2009 OF 27/04/2009 AUTHORISING
THE RATIFICATION OF THE REVISED
KYOTO CONVENTION ON THE
SIMPLIFICATION AND HARMONISATION OF
CUSTOMS PROCEDURES SIGNED ON
26/06/1999

LOI N°05/2009 DU 27/04/2009 AUTORISANT LA
RATIFICATION DE LA CONVENTION DE
KYOTO REVISEE SUR LA SIMPLIFICATION
ET L'HARMONISATION DES PROCEDURES
ET REGIMES DOUANIERS SIGNEE LE
26/06/1999

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri
tegeko

Article 2: Drafting and consideration of this Law

Article 2: Initiation et examen de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°05/2009 RYO KUWA 27/04/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AVUGURUYE YA KYOTO AGAMIJE KOROSHYA NO GUHUZA IMIKORERE YA ZA GASUTAMO YASHYIZWEHO UMUKONO KU ITARIKI YA 26/06/1999

LAW N° 05/2009 OF 27/04/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE REVISED KYOTO CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONISATION OF CUSTOMS PROCEDURES SIGNED ON 26/06/1999

LOI N° 05/2009 DU 27/04/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION DE KYOTO REVISEE SUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES PROCEDURES ET REGIMES DOUANIERS SIGNEE LE 26/06/1999

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 25 Gashyantare 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 25 February 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 février 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 13 Werurwe 2009;

The Senate, in its session of 13 March 2009;

Le Sénat, en sa séance du 13 mars 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano avuguruye ya Kyoto agamije koroshya no guhuza imikorere ya za gasutamo yashyizweho umukono ku itariki ya 26/06/1999;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano avuguruye ya Kyoto agamije koroshya no guhuza imikorere ya za gasutamo yashyizweho umukono ku itariki ya 26/06/1999, yemerewe kwemezwa burundu.

Icyakora habayeho kwifata ku migereka yihariye ikurikira:

- Umugereka wihariye D, Umutwe wa mbere, ingingo ya 11;
- Umugereka wihariye E, Umutwe wa mbere, Imikorere yifuzwa ya 7;
- Umugereka wihariye J, Umutwe wa mbere, imikorere yifuzwa ya 26.

Ingingo ya 2: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Considering the Revised Kyoto Convention on simplification and harmonisation of Customs Procedures signed on 26/06/1999;

ADOPTS:

Article one: Authorisation for ratification

The revised Kyoto Convention on the simplification and harmonisation of customs procedures signed on 26/06/1999 is hereby authorised for ratification.

However, the following reservations have been made to:

- Specific Annex D, Chapter one, standard 11;
- Specific Annex E, Chapter one, Recommended Practice 7;
- Specific Annex J, Chapter one, Recommended Practice 26.

Article 2: Drafting and consideration of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Considérant la Convention de Kyoto révisée sur la simplification et l'harmonisation des procédures et régimes douaniers signée le 26/06/1999;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

La Convention de Kyoto révisée sur la simplification et l'harmonisation des procédures et régimes douaniers signée le 26/06/1999, est autorisée à être ratifiée.

Toutefois, les présentes réserves sont émises aux annexes suivantes:

- Annexe spécifique D, Chapitre Premier, Norme 11 ;
- Annexe Spécifique E, Chapitre Premier, Pratique recommandée 7;
- Annexe Spécifique J, Chapitre Premier, Pratique recommandée 26.

Article 2: Initiation et examen de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **27/04/2009**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/04/2009**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice /Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/04/2009**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 93/11 RYO KUWA 31/7/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI “ITORERO RY’ URUKUNDO MU RWANDA” (E.C.R) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BARYO

MINISTERIAL ORDER N° 93/11 OF 31/7/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “EGLISE DE LA CHARITE AU RWANDA” (E.C.R) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 93/11 DU 31/7/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ “EGLISE DE LA CHARITE AU RWANDA” (E.C.R) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’ Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’ u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’ iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, tel que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 120 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10, n’ iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, providing for Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement Dans ses articles 8, 9, 10 et 20;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka ya Abaminisitiri yemezwa atavuye mu Nama y’ Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, providing for Ministerial Orders Which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Considérant l’ Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêts Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’ Umuvugizi w’ “ITORERO RY’ URUKUNDO MU RWANDA” (E.C.R) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 03/04/2002.

Upon request lodged by the Legal Representative of the “EGLISE DE LA CHARITE AU RWANDA” (E.C.R) ON 03/04.2002;

Sur requête du Représentant Légal l’Association « EGLISE DE LA CHARITE AU RWANDA » (E.C.R) reçu le 03/04/2004 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n’ icyicaro by’ Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe “ITORERO RY’ URUKUNDO MU RWANDA” (E.C.R), rifite icyicaro cyaryo mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z’ Umuryango

Umuryango ugamije:

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bw’ Umwami Yesu Kristu;
- Gushinga amatorero mu turere;
- Gushinga ibigo byita kuri rubanda, ibigo by’ ubuvuzi n’ ibigo by’ amashuri.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’ Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’ ITORERO RY’ URUKUNDO MU RWANDA” (E.C.R) ni Bwana MUKIZA IBUMBA Tharcisse, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kagarama, mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Header quarters of the Association

Legal status is hereby granted to the “EGLISE DE LA CHARITE AU RWANDA” (E.C.R) that shall be situated in Kicukiro District-Kigali-City.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of the Association are the following:

- Preaching the gospel of Jesus Christ;
- Establishing local churches;
- Promoting the welfare of people, establishing medical centers and schools.

Article 3: Legal Representatives

Mr MUKIZA IBUMBA Tharcisse of Rwandan nationality, residing in Kagarama Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the “ EGLISE DE LA CHARITE AU RWANDA” (E.C.R) .

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l’Association

La personnalité civile est accordée à l’Association « EGLISE DE LA CHARITE AU RWANDA » (E.C.R) dont le siège est dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l’Association

L’Association a pour objet de :

- Prêcher l’Evangile de Jésus Christ ;
- Planter des églises locales ;
- S’occuper des œuvres sociales, médicales et scolaires.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’ « EGLISE DE LA CHARITE AU RWANDA » (E.C.R), Monsieur MUKIZA IBUMBA Tharcisse, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kagarama, en District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'Itorero ni Bwana **SEBATWARE RUTUKUZA Léonard**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kagarama, mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/7/2008

Minisitiri w' Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Mr **SEBATWARE RUTUKUZA Léonard** of Rwandan nationality, residing in Kagarama Sector, Kicukiro District, Kigali City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/7/2008

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **SEBATWARE RUTUKUZA Léonard**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kagarama, en District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/7/2008

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse.
(sé)

EGLISE DE LA CHARITE AU RWANDA

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE SOCIAL,
OBJET, REGION D'ACTIVITES,
DUREE**

Article premier :

Il est créé une association sans but lucratif dénommée « **Eglise de la Charité au Rwanda** », **E.C.R** en sigle. L'association est régie par les présents statuts et est soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26/7/2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi dans le District de Kicukiro da la mairie de Kigali et peut être transféré ailleurs sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association a pour objectifs :

- Prêcher l'Evangile de Jésus Christ
- Implanter les Eglises locales ;
- S'occuper des œuvres sociales, médicales et scolaires.

Article 4 :

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise et à l'étranger.

Article 5

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

ITORERO RY'URUKUNDO MU RWANDA

AMATEGEKO Y'UMURYANGO

**UMUTWE WA MBERE:
IZINA, ICYICARO, INTEGO, AHO
UZAKORERA, IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hashinzwe umuryango udaharanira inyungu wiswe "**Itorero ry'Urukundo mu Rwanda**"mu magambo ahinnye **E.C.R** . Uwo muryango ugengwa n'aya mategeko kandi ugakurikiza itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro gikuru cy'umuryango gishizwe mu Karere ka Kicukiro mu muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'umwami Yesu Kristo.
- Gushinga amatorero mu turere ;
- Gushinga ibigo byita kuri rubanda, ibigo by'ubuvuzi, n'ibigo by'amashuri.

Ingingo ya 4

Umuryango ukorera ku butaka bwose bw'u Rwanda.Ushobora kandi kugira amashami yawo no mu bindi bihugu.

Ingingo ya 5

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

CHAPITRE II

DES MEMBRES

Article 6

L'Association se compose des membres fondateurs et membres adhérents.

Article 7

- Sont membres fondateurs les soussignés aux présents statuts. Sont adhérents les personnes remplissant les conditions suivantes :

- Croire en Jésus –Christ comme Seigneur et Sauveur de leur vie ;
- Accepter sans conteste la doctrine de la trinité divine ;
- Se soumettre aux différents programmes de l'Eglise, à savoir l'enseignement, la prédication et la prière.

- Le membre adhérent présente au nouveau Pasteur une recommandation écrite de son Eglise d'origine signée et cachetée par son ancien Pasteur. Il sera également reçu par tous les fidèles de la nouvelle église qui lèvent la main comme signe d'approbation de son adhésion à leur assemblée. S'il s'agit d'un nouveau converti, il signera, après son baptême sur sa fiche de membre gardée au secrétariat de l'Eglise.

UMUTWE WA II

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6

Umuryango ugizwe n'abanyarwanda bawushinze, n' abazawinjiramo nyuma.

Ingingo ya 7

- Abanyamuryango bawushinze ni abasinye aya mategeko.

- Abanyamuryango bazawinjiramo n'abazaba bujuje ibi bikurikira :

- Kwemera Yesu Kristo nk'Umwami n'Umucunguzi mu buzima bwabo;
- Kwemera nta shiti ubutatu butagatifu bw'Imana ;
- Kwubahiriza gahunda zinyuranye z'itorero arizo inyigisho n'amasengesho .

- Umunyamuryango mushya yereka umwungeri w'Itorero rishya, icyemezo cy'Itorero aturutsemo gifite isinya na kasha by'umwungeri w'Itorero yahozemo. Yakirwa kandi n'abayoboke b'Itorero rishya bakerekana ko bamwishimiye barambuye amaboko.Iyo ari uwizeye vuba, agamba gusinya kuri fishi ye amaze kubatizwa ikabikwa mu biro by'umunyamabanga w'Itorero.

Article 8

Les membres fondateurs et les membres adhérents ont les mêmes droits au sein de l'Association.

Article 9

La qualité de membre se perd par démission volontaire ou exclusion due à une mauvaise conduite flagrante et commise en cas de récidive ou dans un esprit d'impénitence. Si la culpabilité d'un membre est prouvée après une enquête menée par une délégation de l'Assemblée Générale, celle-ci siège pour prendre des mesures.

CHAPITRE III.

LES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 10

Les organes de l'Association sont :

1. L'Assemblée générale ;
2. La surintendance générale ;
3. L'Audit général ;
4. Le Bureau de verser ;
5. Le Missionnerait

Article 11

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est constituée par :

1. Tous les membres du comité exécutif ;

Ingingo ya 8

Abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bazawinjiramo bafite uburenganzira bungana mu muryango.

Ingingo ya 9

Umuntu areka kuba umunyamuryango ku bwende bwe cyangwa se iyo yirukanywe bitewe n'icyaha gisubiwemo cyangwa kugaragaza kwinangira k'umutima we.

UMUTWE WA III

INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 10

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

1. Inteko rusange;
2. Ubuyobozi bw'umuryango ku rwego mpuzamahanga;
3. Ubugenzuzi bw'umutungo ku rwego mpuzamahanga;
4. Ibiro by'ukuriye ba Misiyoneri ku rwego mpuzamahanga;
5. Ubuyobozi bw'abamisiyoneri ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 11

Inteko rusange niyo rwego rukuru rw'umuryango . Igizwe n'aba bakurikira

1. Abagize komite nyobozi bose;

2. Tous les membres des Comités Régionaux ;
3. Tous les Pasteurs paroissiaux et les Secrétaires paroissiaux.
4. Tous les douze intendants de chaque paroisse (confr structures Paroissiale/Procès – verbal).

Article 12

Les pouvoirs de l'Assemblée générale sont :

- Déterminer et fixer le programme des activités de l'association ;
- Admettre les nouveaux membres ;
- décider de l'exclusion d'un membre ;
- Elire les membres du comité et établir le contrôle de gestion ;
- Fixer les cotisations,
- Autoriser l'aliénation des biens de l'Association ;
- Décider de la dissolution de l'Association ;
- Accepter les dons et legs de l'Association.

Article 13

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an session ordinaire sur convocation et sous la direction du Représentant Légal ou son Suppléant à son absence. Toutefois, elle peut tenir des réunions extraordinaires selon les circonstances et

2. Abahagarariye Umuryango mu ntara ;
- 3.Abapasiteri b'amaparuwasi ;
n'abanyamabanga b'amaparuwasi
4. Abayoboye ibikorwa by'Itorero uko ari 12 muri buri paruwasi nk'uko bishushanyije mu gishushanyo cy'imiyoborere ya Paruwasi.

Ingingo ya 12

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Gutegura no kwemeza gahunda n'ibikorwa by'umuryango;
- Kwemeza abanyamuryango bashya basabye kwinjira mu muryango;
- Kwemeza ko umunyamuryango yirukanwa ;
- Gutora abagize komite nyobozi
- Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza agenga umuryango;
- Kwemeza ingengo y'imari no kugenzura imikorere y'umuryango;
- Kwemeza imisanzu;
- kwemera kurekura ibintu by'umuryango;
- Kwemeza iseswa ry'umuryango;
- Kwemera impano n'indagano.

Ingingo ya 13

Inteko Rusange iterana ku buryo busanzwe rimwe mu mwaka itumijwe kandi iyobowe n'uhagarariye umuryango cyangwa umwungirije iyo uwambere adahari. Ishobora no guterana mu buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa bisabwa na komite cyangwa

sur demande du comité Exécutifs ou 2/3 des membres effectifs. En cas d'absence des deux précités, l'Assemblée Générale peut être sur initiative des 2/3 de ses membres et une réunion convoquée dans ces conditions sera dirigée par une personne de leur choix.

Article 14

L'Assemblée Générale ne se réunit que si la majorité des 2/3 des membres effectifs sont présents ou représentés. Si le quorum requis n'est pas atteint, une seconde Assemblée Générale convoquée par le représentant Légal siège dans les 15 jours et délibère valablement quel que soit le quorum.

Article 15

Les décisions de l'Assemblée Générale se prennent à la majorité des 2/3 des membres présents.

2. Le Comité Exécutif

Article 16

Le Comité Exécutif est l'organe de l'administration et de la gestion de l'Association.

Article 17

Le Comité Exécutif est composé de :

- Un Représentant Légal ;
- Un Représentant Légal Suppléant ;
- Un Secrétaire Général ;
- Un Trésorier Général ;
- Un Coordinateur Général ;
- 3 Conseillers .

na 2/3 by'abagize umuryango. Mu gihe abahagarariye umuryango batabonetse, Inteko Rusange ishobora gutumizwa na 2/3 by'abayigize kandi ikayoborwa n'uwo abanyamuryango bihitiyemo.

Ingingo ya 14

Inteko rusange iterana hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 bw'abanyamuryango bahari cyangwa bahagarariye . Iyo umubare utagezeho, indi nama ihamagazwa mu buryo bumwe n'ubwambere mu minsi 15 itumijwe n'uhagarariye umuryango igafata ibyemezo hatitawe k'umubare w'abayigize.

Ingingo ya 15

Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa ku buryo buhamye hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abari mu nama.

2.Inama y'Ubutegets

Ingingo ya 16

Inama y'Ubutegets ni urwego ruyobora kandi rukagenzura umuryango.

Ingingo ya 17

Inama y' Ubutegets igizwe na :

- Uhagarariye Umuryango ;
- Uwungirije uhagarariye Umuryango ;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi Mukuru ;
- Umuhuzabikorwa Mukuru ;
- Abajyanama batatu.

Article 18

Le Représentant Légal est Président de l'Association. Il convoque et préside toutes les réunions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif. Il signe tous les documents administratifs et financiers qui engagent l'Association. Il est chargé des relations avec les tiers.

Article 19

Le Représentant Légal Suppléant est le Président Adjoint de l'Association. Il assiste le Représentant Légal et le remplace en cas de démission ou d'absence.

Article 20

Le Secrétaire Général tient les compte rendus de toutes les réunions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif et les signe avec le Représentant Légal. Il rédige les lettres administratives de l'Association. Il garde les documents de l'Association.

Article 21

Le Coordinateur Général supervise toutes les surintendances ou départements, il est le planificateur en chef.

Ingingo ya 18

Uhagarariye Umuryango niwe muyobozi wayo. Niwe utumiza inama z'Inteko Rusange n'iza Komite Nyobozi akanaziyobora . Asinya ku nyandiko zose z'Umuryango zirebana n'ubuyobozi ndetse n'izirebana n'umutungo. Aserukira Umuryango hanze yawo.

Ingingo ya 19

Uhagarariye Umuryango Wungirije niwe Muyobozi Wungirije w'Umuryango. Afasha Uhagarariye Umuryango imirimo akanamusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 20

Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango ashinzwe kwandika imyanzuro yose y'inama z'Inteko Rusange n'iza Komite Nyobozi akanazisinyaho hamwe n'Uhagarariye Umuryango. Ategura inyandiko zose z'Umuryango akanashingwa kuzibika.

Ingingo ya 21

Umuhuzabikorwa Mukuru ahuza imirimo y'amashami yose. Niwe ushinzwe igenamigambi mukuru

Article 22

Le Trésorier Général est un surintendant spécial chargé de garder la caisse de l'association et faisant rapport à la fois au Coordinateur et à l'Auditeur des Finances.

Article 23

Les Conseillers sont des intermédiaires entre l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif. Ils veillent à la bonne marche du Conseil et proposent au Comité Exécutif et notamment au Représentant Légal, des innovations et des idées nécessaires à la bonne marche de l'Association.

Article 24

Les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de 5 ans renouvelables.

Article 25

Le Comité Exécutif a pour tâches :

- D'exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Promouvoir tout ce qui pourrait contribuer au bon fonctionnement de l'association ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications probables des statuts ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 22

Umubitsi Mukuru ashinzwe umurimo wihariye wo kubika umutungo w'Umuryango. Atanga raporo ku Muhuzabikorwa no ku Mugenzuzi w'imari.

Ingingo ya 23

Abajyanama ni abahuza hagati y'Inteko Rusange na Komite Nyobozi. Bagomba kuba amaso y'Umuryango bakanatanga ibitekerezo byubaka ku bagize Komite Nyobozi ariko cyane cyane ku hagararira Umuryango.

Ingingo ya 24

Abagize Komite Nyobozi batorerwa imyaka itanu ; bashobora kandi kongera gutorwa.

Ingingo ya 25

Inama y'Ubutegetsu ishinzwe :

- Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- Guharanira icyateza imbere Umuryango mu mikorere yawo ;
- Gusaba Inteko Rusange guhindura amategeko y'Umuryango mu gihe ari ngombwa ;
- Gutegura imirimo y'Inteko Rusange.

Article 26

Le Comité Exécutif se réunit trois fois par an en sessions ordinaires sur convocation et sous la présidence du Représentant Légal, au siège de l'Association ou ailleurs selon les circonstances. Il peut aussi se réunir chaque fois que les circonstances l'exigent.

Les réunions sont faites au mois d'Avril, Août et Décembre.

Article 27

Le Comité Exécutif siège valablement si les 2/3 de ses membres sont présents. Toutes les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas de parité des voix, celle du Représentant Légal est prépondérante.

Article 28

Les membres du Comité Exécutif répondent solidairement de leurs actes envers l'Association dans l'exécution du mandat collectif. Toutefois, chacun est responsable de l'exécution du mandat pour lequel il a été élu.

Ingingo ya 26

Inama y'Ubutegetsi iterana gatatu mu mwaka, igatumizwa kandi ikanayoborwa n'Uhagarariye Umuryango, igateranira ku cyicaro cy'Umuryango cyangwa ahandi iyo bibaye ngombwa. Ishobora no guterana igihe cyose bibaye ngombwa. Inama ziba mu mezi akurikira: Mata, Kanama n'Ukuboza.

Ingingo ya 27

Inama y'Ubutegetsi iterana neza iyo 2/3 by'abayigize bayijemo. Ibyemezo byose bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abatoye. Iyo amajwi anganye, ijwi ry'Uhagarariye Umuryango niryo ricyemura impaka.

Ingingo ya 28

Abagize Inama y'Ubutegetsi baryozwa bafatanyije ibyo bakoze kuva igihe bashyiriweho kugeza bavuyeho. Ariko rero, buri muntu ku giti cye aryoza ibirebana n'ibyo yatorewe.

3. Les Représentations Régionales

Article 29

Les Représentations Régionales sont des entités provinciales de l'Association et sont dirigées par des Représentants Régionaux.

Article 30

Le Représentant Régional est le Président de l'association au niveau Provincial. Il contrôle toutes les Paroisses de sa province et donne rapport à la Représentation Légale.

4. les Paroisses

Article 31

Les Paroisses sont des entités ecclésiastiques dirigées par des Pasteurs Paroissiaux. Ils donnent leurs rapports aux pasteurs ou Représentants Régionaux.

5. Les Conseils des sages

Article 32

Les Conseils des sages sont des instances chargées du suivi de la vie spirituelle de l'Eglise. Ils sont élus par les fidèles sous la supervision du Pasteur responsable de la Paroisse.

3. Intara

Ingingo ya 29

Intara ni ubuyobozi bw'Umuryango buyobowe n'abahagarariye Umuryango mu ntara zinyuranye z'Igihugu.

Ingingo ya 30

Uhagarariye Intara niwe Mubobozi w'Umuryango mu rwego rw'Intara. Agenzura amatorero yo mu ntara ye agatanga raporo ku wuhagarariye Umuryango ku rwego rw'Igihugu

4. Paruwasi

Ingingo ya 31

Amaparuwasi ni amatorero ayobowe n'Abapasitori ba paruwasi. Abapasitori bayobora paruwasi batanga raporo zabo ku bahagarariye Umuryango mu Ntara.

5. Inama y'abakuru

Ingingo ya 32

Inama z'abakuru b'Itorero zishinzwe gukurikirana imibereho y'umwuka mu Itorero, ayo matora agahagarikirwa na Pasiteri uyoboye paruwasi.

**CHAPITRE IV
DU PATRIMOINE DE
L'ASSOCIATION**

Article 33

Les ressources de l'Association sont constituées par :

- des cotisations des membres ;
- des dons et legs ;
- des subventions des bienfaiteurs ;
- des recettes provenant des activités de l'Association ;

**CHAPITRE V
DE LA MODIFICATION DES
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION
DE L'ASSOCIATION**

Article 34

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision des 2/3 des membres composant l'Assemblée Générale.

Article 35

En cas de dissolution prononcée par les 2/3 des membres de l'Association, l'Assemblée Générale affecte l'avoir social à une autre Association ou communauté poursuivant les mêmes objectifs.

**UMUTWE WA IV
UMUTUNGO W'UMURYANGO**

Ingingo ya 33

Umutungo w'ishyirahamwe ugizwe na :

- Imisanzu y'abanyamuryango ;
- Impano n'indagano;
- Imfashanyo zitangwa n'abagiraneza;
- Ibindi byinjira biturutse mu bikorwa by'abanyamuryango.

**UMUTWE WA V
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
N'ISESWA RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 34

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa n'icyemezo cya 2/3 by'abanyamuryango bagize intego zimwe nk'izawo.

Ingingo ya 35

Mu gihe iseswa ryemejwe na 2/3 by'abanyamuryango, Inteko Rusange iha umutungo undi muryango cyangwa irindi shyirahamwe rigamije intego zimwe nk'izawo.

Article 36

Si à l'occasion de la modification des statuts ou de la dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale n'est pas convoquée par l'autorité compétente, au moins 2/3 des membres de l'Association peuvent prendre l'initiative de siéger pour prendre les décisions qui conviennent. Dans ce cas ils sont libres de désigner un modérateur de leur choix.

Néanmoins, cette décision ne doit être prise avant 6 mois de patience depuis la date à laquelle la réunion devrait avoir lieu.

CHAPITRE VI

DISPOSITION FINALES

Article 37

Pour toutes les dispositions qui ne sont pas prévues dans les présents statuts, l'Association s'en réfère à la charte de l'Eglise.

Article 38

Les modalités d'exécution des présents statuts sont prévus dans les règlements d'ordre intérieur élaborés par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 36

Iyo mu gihe cy'ihindurwa ry'amategeko cyangwa mu iseswa ry'Umuryango inama idatumijwe n'Uhagarariye Umuryango byibuza 2/3 by'abawugize bashobora gufata icyemezo cyo guterana kugira ngo bafate imyanzuro ikwiye. Icyo gihe bashobora kwihitiramo umuyobozi w'iyo nama. Nyamara, icyo cyemezo ntigishobora gufatwa mbere y'amezi 6 yo gutegereza uhereye igihe iyo nama yagombaga kubera.

UMUTWE WA VI

INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 37

Ku bidateganijwe muri aya mategeko byose, umuryango uzakurikiza amabwiriza n'amategeko yihariye y'itorero.

Ingingo ya 38

Uburyo bwose bwo kubahiriza aya mategeko busobanuwe mu mabwiriza yihariye yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 39

Les présents statuts entrent en vigueur dès leur adoption par les membres fondateurs d'Association.

Fait à Kigali, le 5 mars 2002

Ingingo ya 39

Aya mategeko azatangira gukurikizwa kuva igihe yemerejwe n'abanyamuryango bawushinze.

Bikorewe i Kigali, kuwa 5 Werurwe 2002

ITEKA RYA MINISITIRI N° 13/11 RYO KUWA 27 MUTARAMA 2009 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO NYARWANDA UHARANIRA AMAJYAMBERE AKOMATANYE (ARDI)	MINISTERIAL ORDER N° 13/11 OF 27 JANUARY 2009 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE « ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT INTEGRE ARDI) »	ARRETE MINISTERIEL N° 13/11 DU 27 JANVIER 2009 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION RWANDAISE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT INTEGRE (ARDI)
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,	Minister of Justice / The Attorney General,	Ministre de la Justice/ Le Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/200 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20 ;	Pursuant to Law N° 20/2000 of 26/07/2000 relating to non profit making organisations, especially in Article 20 ;	Vu la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida N° 27/01/ ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri , cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004 providing for Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet , especially in Article One ;	Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri N° 535/07 ryo kuwa 20/06/1983 ryemera Abavugizi b'Umuryango Nyarwanda uharanira Amajyambere Akomatanye (ARDI) , cyane cyane mu ngingo yaryo ya kabiri ;	Reviewed Ministerial Order N° 535/07 of 20/06/1983 granting the Legal Representatives of the “Association Rwandaise pour la promotion du Développement Intégré (ARDI)”, especially in Article 2;	Revu l'Arrêté Ministériel N° 535/07 du 20/06/1983 portant agrément des Représentants Légaux de l'Association Rwandaise pour la promotion du Développement Intégré (ARDI), spécialement en son article 2;
Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda uharanira Amajyambere Akomatanye (ARDI) mu ibaruwa yakiriwe ku wa 08/04/2008 ;	Upon request lodged by the Legal Representative of the « Association Rwandaise pour la promotion du Développement Intégré (ARDI) » received on 08/04/2008 ;	Sur requête du Représentant Légal de l'Association Rwandaise pour la promotion du Développement Intégré (ARDI) reçue le 08/04/2008 ;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere : Abavugizi b’Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’ Umuryango Nyarwanda uharanira Amajyambere Akomatanye (ARDI), ni Bwana **NYAMWASA Jean Damascène**, Umunyarwanda uba i Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije ni Madamu **MUKAMANA Berthilde**, Umunyarwandakazi uba mu Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 27 Mutarama 2009

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ORDERS

Article One : The Legal Representatives

NYAMWASA Jean Damascène of Rwandan nationality, residing in Remera, Gasabo District, Kigali City is authorised to be the Legal Representative of the “Association Rwandaise pour la promotion du Développement Intégré (ARDI) ».

Mrs **MUKAMANA Berthilde** of Rwandan Nationality, residing in Gatenga, Kicukiro District, Kigali City is authorised to be Deputy Representative of the same Association.

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27 January 2009

Minister of Justice/ The Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ARRETE

Article premier : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’Association Rwandaise pour la promotion du Développement Intégré (ARDI) Monsieur **NYAMWASA Jean Damascène** de nationalité rwandaise, résidant à Remera, dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame **MUKAMANA Berthilde** de nationalité rwandaise, résidant à Gatenga dans le District de Kicukiro , dans la Ville de Kigali.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27 janvier 2009

Ministre de la Justice/ Le Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**PROCES VERBAL DES ELECTIONS POUR COMPLETER LE CONSEIL
D'ADMINISTRATION D'ARDI LORS DE L'ASSEMBLEE GENERALE
DU 20 AOUT 2005**

En date du 20 Août 2005, au Centre IWACU de KABUSUNZU s'est tenue une réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire qui a complété le Conseil d'Administration. 20 membres étaient présents et 3 procurations en bonne et due forme présentées à l'Assemblée Générale et acceptées.

Postes à pourvoir et nombre de candidatures :

Postes	Candidats
1) Représentant Légal Suppléant	MUKAMANA Berthilde
2) Administrateurs	Centre IWACU
	NKESHIMANA Alphonse

Résultats des élections

Au poste de Représentant Légal Suppléant :

Poste	Résultats
Mme MUKAMANA Berthilde	17 voix sur 17

Au poste d'Administrateur

Poste	Résultats
NKESHIMANA Alphonse	11 voix sur 17
Centre IWACU	6 voix sur 17

Est élu membre du Conseil d'Administration : Mr NKESHIMANA Alphonse

Les membres présents :

N°	Nom et prénom	Signature
1.	Centre IWACU de Kabusunzu représenté par Mr. MAFURUMBA Albert	(sé)
2.	Dr MUNGWAKUZE Canisius	(sé)
3.	Honorable AYINKAMIYE Spéciose	(sé)
4.	Mme BAZIGAGA Glorioso	(sé)
5.	Mme MUKAMANA Berthilde	(sé)
6.	Mme MUKANSENGA Judith	(sé)
7.	Mr RWAMASIRABO Serge	(sé)
8.	Mr GAKWAYA Athanase	(sé)
9.	Mr HABUMUREMYI Pierre Damien	(sé)
10.	Mr KAMBANDA Hormisdas	(sé)
11.	Mr MPAYANA Raphaël	(sé)
12.	Mr MUNYANDAMUTSA Anastase	(sé)
13.	Mr NGENDAHAYO Edouard	(sé)
14.	Mr NKESHIMANA Alphonse	(sé)
15.	Mr NYAMWASA Jean Damascène	(sé)
16.	Mr NZABONIMANA Jean Chrysostome	(sé)
17.	EMLR représenté par Pasteur MUNYAMAHORO Charles	(sé)

Par procuration

N°	Nom et prénom	Signature
1	MUSARE Faustin	(sé)
2	KAREMANO Charles	(sé)
3	TURATSINZE Juvénal	(sé)

**PROCES VERBAL DES ELECTIONS DU REPRESENTANT LEGAL ET DES MEMBRES DU
CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ARDI LORS DE L'ASSEMBLEE GENERALE
ORDINAIRE DU 18/08/2007**

En date du 18/Août 2007, au Centre IWACU de KABUSUNZU s'est tenue une réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire qui a élu le Représentant Légal et les autres membres du Conseil d'Administration de l'ARDI.

13 membres étaient présents et quatre procurations en bonne et due forme ont été présentées à l'Assemblée Générale et acceptées.

Les postes à pourvoir : Représentant Légal, Représentant Légal Suppléant et Administrateurs.

Postes	Candidats	Résultats
Représentant Légal	NYAMWASA Jean Damascène	16/17
Représentant Légal Suppléant	MUKAMANA Berthilde	15/17
Administrateurs	TURATSINZE Cyrille	16/17
	MPAYANA Raphaël	15/17
	KAYIHURA Narcisse	14/17
	INADES représenté par KABAYIZA Eustache	12/17
	NKESHIMANA Alphonse	11/17
	EMLR représenté par Pasteur MUNYAMAHORO Charles	4/17

Ainsi le Conseil d'Administration est composé comme suit :

1. Monsieur NYAMWASA Jean Damascène, Représentant Légal
2. Madame MUKAMANA Berthilde, Représentante Légale Suppléante
3. Monsieur TURATSINZE Cyrille, Administrateur
4. Monsieur MPAYANA Raphaël, Administrateur
5. Monsieur KAYIHURA Narcisse, Administrateur
6. INADES Formation -Rwanda représenté par Monsieur KABAYIZA Eustache, Administrateur
7. Monsieur NKESHIMANA Alphonse, Administrateur

Les membres présents :

N°	Nom et prénom	Signature
1	BAZIGAGA Glorioso	(sé)
2	EMLR représenté par Pasteur MUNYAMAHORO Charles	(sé)
3	GAKWAYA Athanase	(sé)
4	INADES Formation –Rwanda représenté par KABAYIZA Eustache	(sé)
5	KAYIHURA Narcisse	(sé)
6	MUKAMANA Berthilde	(sé)

7	MUKANSENGA Judith	(sé)
8	MUNYANDAMUTSA Anastase	(sé)
9	NGENDAHAYO Edouard	(sé)
10	NKESHIMANA Alphonse	(sé)
11	NYAMWASA Jean Damascène	(sé)
12	NZABONIMANA Jean Chrysostome	(sé)
13	TURATSINZE Cyrille	(sé)

Par procuration

N°	Nom et prénom	Signature
14	CENTRE IWACU	(sé)
15	Hon AYINKAMIYE Spéciose	(sé)
16	MPAYANA Raphaël	(sé)
17	RWAMASIRABO Serge	(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N°15/11 RYO KUWA
27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO «TUBAHUMURIZE» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°15/11 OF
27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «TUBAHUMURIZE »
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°15/11 DU
27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE
CIVILE A L'ASSOCIATION
«TUBAHUMURIZE» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere:Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Article One:Name and Head office of the Association

Article premier :Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2:Intego z'umuryango

Article 2:Objectives of the Association.

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3:Abavugizi b'umuryango

Article 3:The Legal Representatives

Article 3 :Les Représentants Légaux.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 :Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°15/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO „TUBAHUMURIZE“ KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°15/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « TUBAHUMURIZE » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°15/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « TUBAHUMURIZE » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	---	--

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
---	---	--

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
---	---	--

Abisabwe n' Umuvugizi w' Umuryango «TUBAHUMURIZE» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 25/09/2009;	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «TUBAHUMURIZE » on 25/09/2008;	Sur requête du Représentant Légal de l'Association « TUBAHUMURIZE » reçu le 25/09/2008 ;
--	--	---

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango.

Article One: Name and Head office of the Association.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « TUBAHUMURIZE » , ufite icyicaro cyawo i	Legal status is hereby granted to the association « TUBAHUMURIZE » that is situated at	La personnalité civile est accordée à l'Association «TUBAHUMURIZE », sise à Kanombe, District
---	---	--

Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Kanombe, Kicukiro District, Kigali City. de Kicukiro, Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Guharanira imibereho myiza y'abaturage, ubwiyunge n'ubumwe mu Gihugu;

-gusubiza mu buzima busanzwe abari n'abategarugori bahuye n'ihohoterwa mu buryo bunyuranye;

-Kuvura ibikomere by'umubiri n'iby'umutima by'abahohotewe mu kubafasha kubona imiti y'ibanze;

-Gutegura no kwigisha umutegarugori n'umwana kugira ngo bashobore kugirira akamaro umuryango wabo n'Igihugu;

-Gufasha abari n'abategarugori bahohotewe kugira ngo bareke guceceka;

-Kugira abahohotewe inama zibafasha kudahunzabana no kubaha ingufu zo kwifasha;

-Kwirinda amakimbirane aho yaturuka hose no gufasha abanyarwanda kugera ku bwiyunge;

-Kurengera no guharanira uburenganzira bw'umugore n'ubw'umwana;

-Gukorana n'imiryango nyarwanda cyangwa mpuzamahanga ifite intego zisa n'iz'umuryango wacu.

Article 2: Object of the Association

The Association has the following objectives:

-Social welfare, Unity and Reconciliation in our Country;

-Re-integration of women victims of difference violence;

-Social psychotherapy counselling to the victims of violence and providing to them with basic medicines.

-Prepare and train children and women to be self sufficient, helpful to their families and the country at large;

-Encouraging women to break the silence of abuse;

-To comfort by counselling the abused women and help them to be self-sufficient;

-Fight against any conflicts and peace building with total reconciliation;

-Protect and defend women and children's rights;

-Collaborate with local and international NGOs whose objectives are similar to ours.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

-Œuvrer pour l'intégration sociale, la réconciliation et l'unité nationale ;

-Réhabilitation et l'insertion sociale des filles et des femmes victimes d'abus divers ;

-Soigner les blessures physiques et psychologiques des victimes du génocide en leur fournissant des soins de sante élémentaires ;

-Préparer et éduquer la femme et l'enfant pour qu'ils puissent jouer le rôle de citoyen dans la famille et dans la société ;

-Aider les filles et les femmes victime de violence à rompre le silence ;

-Prodiguer des conseils qui aident les victimes à surmonter les traumatismes et à se prendre en charge ;

-Prévenir et éviter toute origine de conflits, en réconciliant notre peuple ;

-Protéger et défendre les droits de l'enfant et de la femme ;

-Collaborer avec les organisations nationales et internationales ayant les mêmes objectifs que notre association.

Ingingo ya 3 :Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' Umuryango «**TUBAHUMURIZE** » ni Madamu **MWIRIRIZA Jeanne**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu **INGABIRE Hilda**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **27/01/2009**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3:The Legal Representatives

Mrs. **MWIRIRIZA Jeanne**, of Rwandan Nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**TUBAHUMURIZE** ».

Mrs **INGABIRE Hilda** of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/01/2009**

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de la Représentante Légale de l'Association «**TUBAHUMURIZE**», Madame **MWIRIRIZA Jeanne** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Nyamirambo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de la Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame **INGABIRE Hilda**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/01/2009**

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU “TUBAHUMURIZE” a.s.b.l

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :

**INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N’IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe umuryango witwa "TUBAHUMURIZE".

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’ umuryango gishinzwe i Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw’u Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawo baba ahantu hatandukanye mu Rwanda ndetse no hanze y’u Rwanda, kandi ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n’Inteko

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
“TUBAHUMURIZE” a.s.b.l

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

**DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée "TUBAHUMURIZE".

Article 2:

Le siège social de l’association est établi à Kanombe, District Kicukiro dans la Mairie de la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n’importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l’Assemblée Générale.

Ses membres habitent les différentes régions du pays et à l’extérieur du pays, et l’association peut avoir des branches n’importe où sur le territoire national à la décision de

NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION
“TUBAHUMURIZE” a.s.b.l

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:

**DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Article One:

In accordance with law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called "TUBAHUMURIZE"

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated at Kanombe, Kicukiro District in Kigali City. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

Its members live in different regions of the country and outside the country and the association may have different branches anywhere on the national territory when decided

Rusange.

L'Assemblée Générale.

by the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Article 3:

Article 3:

Umuryango ugamije :

L'association a pour objet :

Objectives of the Organization :

1. Guharanira imibereho myiza y'abaturage, ubwiyunge n'ubumwe mu gihugu.
2. Gusubiza mu buzima busanzwe abari n'abategarugori bahuye n'ihohoterwa mu buryo bunyuranye.
3. Kuvura ibikomere by'umubiri n'iby'umutima by'abahohotewe mu kubafasha kubona imiti y'ibanze.
4. Gutegura no kwigisha umutegarugori n'umwana kugirango bashobore kugirira akamaro umuryango wabo n'igihugu.
5. Gufasha abari n'abategarugori bahohotewe kugirango bareke guceceka.
6. Kugira abahohotewe inama zibafasha kudahunzabana no kubaha ingufu zo kwifasha.
7. Kwirinda amakimbirane aho yaturuka hose no gufasha abanyarwanda kugera ku bwiyunge.
8. Kurengera no guharanira uburenganzira bw'umugore n'umwana.
9. Gukorana n'imiryango nyarwanda cyangwa mpuzamahanga ifite intego zisa n'iz'umuryango wacu.

1. Oeuvrer pour l'intégration sociale , la réconciliation et l'unité nationale.
2. Réhabilitation et l'insertion sociale des filles et des femmes victimes d'abus divers.
3. Soigner les blessures physiques et psychologiques des victimes du génocide en leur fournissant des soins de santé élémentaires.
4. Préparer et éduquer la femme et l'enfant pour qu'ils puissent jouer le rôle de citoyen dans la famille et dans la société.
5. Aider les filles et les femmes abusées à rompre le silence.
6. Prodiguer des conseils qui aident les victimes à surmonter les traumatismes et à se prendre en charge.
7. Prévenir et éviter toute origine de conflits, en réconciliant notre peuple.
8. Protéger et défendre les droits de l'enfant et de la femme.
9. Collaborer avec les organisations nationales et internationales ayant les mêmes objectifs que notre association.

1. Social welfare, Unity and Reconciliation in our Country
2. Re-integration of abused women in ordinal life
3. Social psychotherapy counselling to the abused people and providing to them basic medicines.
4. Prepare and train children and women to be self sufficient, helpful to their families and the country
5. Encouraging women to break silence while they are abused.
6. To comfort by counselling the abused people and help them to be self – sufficient.
7. fight against any conflicts and peace building with total reconciliation
8. Protect and defend women and children's rights.
9. Collaborate with local and International NGOs whose objectives are similar to ours.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu Karere ka Kicukiro.
Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

UMUTWE WA II :

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango shingiro, abanyamuryango nyemera bikorwa n'abanyamuryango b'icyubahiro.

A. ABANYAMURYANGO SHINGIRO

Abanyamuryango shingiro ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

B. ABANYAMURYANGO NYEMERA BIKORWA

Abanyamuryango nyemerabikorwa ni abantu babisaba mu nyandiko bamaze kwiyezeza gufatanya n'abanyamuryango shingiro no gukurikiza aya mategeko shingiro, kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

C. ABANYAMURYANGO B'ICYUBAHIRO

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko

Article 4:

L'association exercera ses activités dans le District de Kicukiro.
L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II :

LES MEMBRES

Article 5:

L'Association se compose des membres effectifs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

A. LES MEMBRES EFFECTIFS

Sont membres effectifs sont les signataires des présents statuts.

B. LES MEMBRES ADHERENTS

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande écrite et après avoir accepté de s'associer aux membres affectifs et avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

C. LES MEMBRES D'HONNEUR

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée

Article 4:

The association shall practice its activities on the Kicukiro District territory.
The Organization is created for an unlimited duration.

CHAPTER II:

MEMBERS

Article 5:

The Organization is composed of Effective Members, Ordinary Members and Honorary Members.

A. EFFECTIVE MEMBERS

The effective members are those who sign on this constitution.

B. ORDINARY MEMBERS

Ordinary members are those who would have accepted to join to effective members and this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly.

C. HONORY MEMBERS

Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General

Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro batangwa na Komite yobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Générale aura décernées ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale.

Assembly for their special support to the organization.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango shingiro n'abanyamuryango nyemerabikorwa biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Article 6 :

Les membres effectifs et les membres adhérents prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 6:

Effective Members and Ordinary Members are committed to take active part in all activities of the organization.

They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Inteko Rusange.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit à l'Assemblée Générale.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the General Assembly.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo azeze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Useze ku bushake yandikira Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Coordinateur du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association

The resignation may be addressed by a written letter to the Coordinator of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's

mategeko shingiro n'amategeko
ngengamikorere y'umuryango.

**UMUTWE WA III:
INZEGO Z'UMURYANGO**

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange,
Komite Nyobozi n'Akanama Nkemurampaka.

**Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko
Rusange**

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga
rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango
bose.

présents statuts et au règlement intérieur de
l'association.

**CHAPITRE III:
LES ORGANES**

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée
Générale, le Comité Exécutif et le Comité
d'Arbitrage.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de
l'association. Elle est composée de tous les
membres de l'association.

constitution and Internal Rules and Regulations

**CHAPTER III :
ORGANS**

Article 9:

The organs of the Organization are the General
assembly, the Executive Committee and
Arbitration Council.

Section One : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of
the Organization. It is composed of all members.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n' Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n' Umuhuzabikorwa Wungirije.

Iyo Umuhuzabikorwa n' Umuuhuzabikorwa Wungirije bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na Umunyamabanga. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 30. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Coordinateur du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice Coordinateur.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Coordinateur et du Vice Coordinateur, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par le Secrétaire. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de ses composants sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 30 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the Coordinator of the Executive Committee. In his absence, by the vice Coordinator of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of the Secretary. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once year. Invitations with agenda are addressed to members 15 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 30 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may

ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 15 :

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa iyo bitowe na 2/3 by'abayitabiriye.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho abagize komite nyobozi n'akanama nkemurampaka;
3. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
4. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;

sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises lorsqu'elles sont votées par 2/3 des membres présents.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation des membres du Comité Exécutif et du Comité d'Arbitrage ;
3. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
4. détermination des activités de l'association ;
5. approbation des comptes annuels ;

follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

The decisions in the General assembly shall be taken when voted for by 2/3 of the present members.

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the members of Executive Committee and Arbitration Council;
3. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
4. To approve activities of the Organization;
5. To approve management and annual financial reports;

6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango;
8. Kwemeza gahunda y'umuryango;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite Nyobozi bya buri mwaka;
10. Kwemeza Raporo ya Komite Nyobozi ya buri mwaka;
11. Gushyiraho Comisiyo zishinzwe imirimo ya ngombwa;
12. Gushyiraho amashami mu duce tw'igihugu;
13. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Association;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;
10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination des commissions chargées des actions qui s'avèrent nécessaires;
12. la création des branches de l'association dans les différentes régions du pays ;
13. l'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur.

6. To accept gifts and inheritances;
7. Dissolution of the Organization;
8. To approve strategic planning of the Organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;
10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate Commissions in charge of necessary actions;
12. To establish association branches in the different regions of the country;
13. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe

Biro igizwe na:

- Umuhuzabikorwa : Umuvugizi w'umuryango
- Umuhuzabikorwa Wungirije: Umuvugizi wungirije ;
- Umunyamabanga ;
- Umubitsi ;
- Abajyanama 3.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango shingiro ariko bishobora guhinduka byemejwe n'Inteko

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif comprend :

Le bureau est composé :

- du Coordinateur : Représentant Légal ;
- du Vice Coordinateur : Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire;
- du Trésorier ;
- 3 conseilles.

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale, mais ça peut changer sous la

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee consists

The bureau is composed of:

- The Coordinator: Legal Representative;
- The Vice Coordinator:Deputy Legal Representative;
- The Secretary;
- The Treasurer ;
- 3 Advisers.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly; this can be changed by the General

Rusange. Manda yabo imara imwaka itatu ishobora kongerwa .

Umwe mu bagize komite nyobozi ugaragayeho ubushobozi buke cyangwa imyitwarire idahwitse mu muryango avanwaho manda itarangiye n'Inteko Rusange bisabwe na Komite Nyobozi, byemejwe na 2/3 by'abayigize.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, Komite Nyobozi iraterana ikamusimbuza undi mu bagize Inteko Rusange, bitarenze iminsi 15 uhereye igihe ahagarikiwe, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, , ihamagawe kandi iyobowe n' Umuhuzabikorwa, icyangwa Umuhuzabikorwa Wungirije gihe Umuhuzabikorwa adahari. Iterana iyo hari 3/4 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ni rwo rwego rukuru rw'ubuyobozi bw'umuryango.

Komite Nyobozi ishinze :

décision de l'Assemblée Générale. Ils sont élus pour un mandat de trois ans renouvelable.

Un membre du Comité Exécutif qui montre l'incapacité à accomplir ses fonctions ou l'indiscipline, est révoqué par l'Assemblée Générale avant le terme de son mandat.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le Comité Exécutif se réunit et nome, parmi les membres effectifs en dé ans de 15 jours; son successeur qui achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, sur convocation et sous la direction du Coordinateur ou à défaut, du Vice Coordinateur. Il siège lorsque les 3/4 de ses membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est l'organe suprême de l'administration de l'association.

Le Comité Exécutif est chargé de :

Assembly decision. They are elected for 3-year, period renewable.

A member of Executive Committee who is unable to fulfill his/her functions or indiscipline shall be removed by the General Assembly before the end of his/her mandate.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, the Executive committee shall convene and design, among the effective members and within 15 days, his successor who shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive Committee shall convene any time when necessary on summon and direction of the Coordinator. In the absence of the Coordinator, the vice Coordinator may convene the meeting. The meeting may gather at the presence of 3/4 of its participants. The absolute majority may take the directions and decisions when the consensus lacks.

Article 20:

The Executive Committee is the supreme organ of the administration of the association.

The duties of the Executive Committee shall be:

- | | | |
|---|--|---|
| 1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange; | 1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ; | 1. To ensure implementation of the decisions and recommendations of the General Assembly; |
| 2. guhuza ibikorwa bya buri munsu by'umuryango; | 2. s'occuper de la coordination d'activités quotidiennes de l'association ; | 2. To assure the coordination of everyday activities of the Organization; |
| 3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ; | 3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ; | 3. To elaborate annual report of the previous exercise; |
| 4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ; | 4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ; | 4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly; |
| 5. gutegura inama z'Inteko Rusange ; | 5. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ; | 5. To assure General Assembly preparations; |
| 6. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga; | 6. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ; | 6. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners; |
| 7. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango; | 7. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ; | 7. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion; |
| 8. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego n'amahame by'Umuryango; | 8. veiller à la mise en œuvre des objectifs et des doctrines de l'Association; | 8. To ensure the implementation of the association's objectives and doctrines; |
| 9. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere; | 9. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur; | 9. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations; |
| 10. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo; | 10. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ; | 10. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning; |
| 11. Kuyobora imirimo y'umuryango; | 11. assurer l'administration de l'Association ; | 11. To ensure the association's administration; |
| 12. Gufata ibyemezo mu igihe byihutirwa nyuma ikabimenyesha inteko rusange. | 12. Prendre des décisions en cas d'urgence et les communiquer à l'Assemblée Générale. | 12. To take decisions in emergency cases and communicate them to the General Assembly. |

Inshingano n'ububasha bya Biro.

Ingingo ya 21: A.UMUHUZABIKORWA

-Niwe uhagarariye umuryango imbere y'amategeko;
-Niwe uri ku rwego rwo hejuru muri Komite Nyobozi;
-Ashinzwe imigendekere myiza y'ibikorwa by'umuryango;
-Ahuza ibikorwa bya Komite Nyobozi kandi asobanurira Inteko Rusange imikorere ya Komite Nyobozi.

Ingingo ya 22: B.UMUHUZABIKORWA WUNGIRIJE

-Niwe wungirije uhagarariye umuryango imbere y'amategeko;
-Ahagararira umuhuzabikorwa igihe cyose adahari kandi akamwunganira mu mirimo ye;
-Asimbura Umuhuzabikorwa igihe cyose bibaye ngombwa mu kurangiza inshingano ze cyangwa agize impamvu imubuza kurangiza umurimo we neza.

Ingingo ya 23: C.UMUNYAMABANGA

-Akora kandi akanabika inyandiko mvugo z'umuryango;
-Akora inyandiko mvugo y'inama y'Inteko Rusange kandi agasoma iy'inama ihuruka mbere yuko indi itangira;
-Ategura kandi agashyira ahagaragara inyandiko mvugo za Komite Nyobozi.
-Izo nyandiko zishyirwaho umukono we n'uw'Umuhuzabikorwa.

Les responsabilités et le pouvoir du Bureau.

Article 21 : A .LE COORDINATEUR

-C'est lui le Représentant Légal de l'Association ;
-C'est lui le haut autorité du Comité Exécutif
-Il assure le bon déroulement d'activités de l'Association ;
-Il assure la coordination du Comité Exécutif et explique son fonctionnement à l'Assemblée Générale.

Article 22 : B. LE VICE COORDINATEUR

-C'est lui le Représentant Légal Suppléant;
-Il représente le Coordinateur en son absence et lui aide à accomplir ses fonctions;
-Il remplace le Coordinateur chaque fois qu'il est absent ou quand il a d'autres raisons lui empêchant d'accomplir ses fonctions.

Article 23:C.LE SECRETAIRE

-Elaborer et faire l'archive des procès verbaux de l'Association :
-Elaborer le procès verbal de la réunion de l'Assemblée Générale et lire le procès verbal de la réunion précédente au début de la réunion de l'Assemblée Générale.
-Préparer et présenter le procès verbal de la réunion du Comité Exécutif.
-Ces procès verbaux sont signés par le

Duties and Power of the Bureau.

Article 21: A.THE COORDINATOR

-He is the Legal Representative of the Association;
-He is the high authority of the Executive Committee;
-He insures the good run of the Association's activities;
-He insures the coordination of the Executive Committee and explains its functioning to the General Assembly.

Article 22:B.THE VICE COORDINATOR

-He is the Deputy Legal Representative;
-He represents the Coordinator in his absence and helps him to fulfill his functions.
-He replaces the Coordinator anytime he is absent or has other reasons that prevent him to fulfill his functions.

Article 23: C.THE SECRETARY

-To elaborate and to make the archives of meeting reports of the Association.
-To elaborate the meeting reports of the meeting of the General Assembly and read the report of the previous meeting at the beginning of the meeting of the General Assembly.
-To prepare and to present the report of the Executive Committee.
-The Secretary and the Coordinator sign these

Secrétaire et le Coordinateur.

meeting reports.

UMUTWE WA IV: AMATORA.

Ingingo ya 24:

Buri munyamuryango witabira ibikorwa byawo afite uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 25:

Amatora y'abagize Komite Nyobozi aba mu bwisanzure, hakoreshejwe inyandiko cyangwa ubundi buryo bworohera abatora.

Ingingo ya 26:

Kugirango uwiyamamaza yemerwe nk'uwatowe, agomba kugira ubwiganze busesuye bw'amajwi (angana cyangwa ari hejuru ya 51%).

Mu gihe uwo mubare utabonetse ku nshuro ya mbere, abahabwa amahirwe yo kujya mu cyiciro cya kabiri cy'amtora ni babiri ba mbere barushije abandi. Iyo banganyije amajwi Inteko Rusange ifata icyemezo.

Ingingo ya 27 :

Ushatse kwegura manda itarangiye, yandikira Komite Nyobozi abisaba, kandi ukwegura kwe gushyirwa mu bikorwa nyuma y'iminsi 15 ibaruwa igeze ku munyamabanga w'umuryango byemejwe na Komite Nyobozi.

CHAPITRE IV : LES ELECTIONS.

Article 24 :

Tout membre actif dans l'association a le droit d'élire.

Article 25 :

Les élections des membres du Comité Exécutif se font librement, par écrit ou par autre moyen facile pour les électeurs.

Article 26 :

Un(e) candidat(e) est élu(e) si il/elle est voté(e) à la majorité absolue des voix (supérieur ou égal à 51% de suffrages).

Si ce quorum n'est pas atteint, les deux premiers candidats passent à la seconde phase d'élections. Si ils sont à égalité de voix l'Assemblée Générale prend la décision.

Article 27 :

Celui qui veut démissionner avant le terme du mandat, adresse une lettre de sa démission au Comité Exécutif. Sa démission est mise en exécution 15 jours après l'arrivée de la lettre de démission au Secrétaire et sous l'accord du Comité Exécutif.

CHAPTER IV: THE ELECTIONS

Article 24:

Every active member has the right to vote.

Article 25:

The elections of the Executive Committee members are free and fair, and are conducted in writing or by another way easy to voters.

Article 26:

A candidate is elected if he/she is voted by the absolute majority of electors. (More or equal to 51%).

In case of lack of quorum the two first candidates pass to the second phase of elections. In case of equality of votes the General Assembly takes the decision.

Article 27:

One who wants to resign before the end of the mandate, he/she sends a letter of his/her resignation to the Executive Committee. His/Her resignation is executed 15 days after the arrival of the resignation letter to the Secretary and under the approval of the Executive Committee.

UMUTWE WA V : UMUTUNGO

Ingingo ya 28 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 29 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye.

Ingingo ya 30:

Umutungo w'umuryango ubikwa hifashishijwe uburyo bwa banki iyo ari amafaranga. Iyo atari amafaranga Inteko Rusange igena aho uwo mutungo ubikwa.

Ingingo ya 31:

umubitsi agaragariza Inteko Rusange aho umutungo w'umuryango waturutse n'uko wakoreshejwe.

Ingingo ya 32 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

CHPITRE V : DU PATRIMOINE

Article 28 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 29 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses.

Article 30 :

Le patrimoine de l'Association quand il est en argent est gardé en banque. Le patrimoine qui n'est pas en argent l'Assemblée Générale décide où le garder.

Article 31 :

Le Trésorier montre à l'Assemblée Générale la provenance et l'usage du patrimoine de l'Association.

Article 32 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPTER V : PATRIMONY

Article 28:

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 29:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from voluntary donation.

Article 30:

The money of the Association is kept in the bank. When the Association's wealth is not the money the General Assembly decides where to keep it.

Article 31:

The treasurer shows the General Assembly where the wealth of the Association comes from and how it is used.

Article 32:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

**UMUTWE WA VI: GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 33 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe na 2/3 by' abagize Inteko Rusange, bisabwe 1/2 cy'abanyamuryango shingiro.

Ingingo ya 34 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanywa n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 35 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego

Ingingo ya 36 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi .

**CHAPITRE VI: MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 33 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit à la demande de la moitié des membres effectifs.

Article 34 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 35 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Article 36 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

**CHAPTER VI: MODIFICATION OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 33:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by 1/2 of effective members.

Article 34 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 35:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

Article 36:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members. This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Ingingo ya 37:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 38 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango shingiro bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, Tariki ya 10/01/2007

Umuvugizi w'Umuryango

MWIRIRIZA Jeanne
(sé)

Umuvugizi Wungirije

INGABIRE Hilda
(sé)

Article 37 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 38 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 10/01/2007

Le Représentant Légal

MWIRIRIZA Jeanne
(sé)

Le Vice Représentant

INGABIRE Hilda
(sé)

Article 37 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 38 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, 10th /01/2007

The Legal Representative

MWIRIRIZA Jeanne
(sé)

The Deputy Legal Representative

INGABIRE Hilda
(sé)

INYANDIKO MVUGO IDASANZWE Y'INTEKO RUSANGE YATERANYE TARIKI YA 20/11/2007

Ingingo zari ku murongo w'ibygwa

- 1 Ubuyobozi bw'Umuryango
2. icyicaro cy'Umuryango

Perezida w'Inama yasabye umwanditsi gusoma inyandikomvugo y'inama yo kuwa 12/10/2006 ariyo ikubiyemo ingingo imwe yari ku murongo w'ibygwa yerekeranye n'imikorere y'umuryango.

Nyuma yo gusomerwa iyo nyandikomvugo, Perezida w'Inama yatangiye yerekana ko mu ma nama yo kuwa 12/10/2006 abanyamuryango bemeje ko MUGEMERA Aaron aba Umuvugizi w'Umuryango mu gihe kingana n'umwaka umwe. icyo gihe kikaba cyararenze, hakaba hagomba umusimbura.

Perezida w'Inama, akaba n'Umuvugizi w'umuryango, yasobanuriye abari mu nama impamvu yatumiye inama idasanzwe kugira ngo bashakire hamwe Umuvugizi w'Umuryango ugomba kumusimbura ndetse no kurebera hamwe ikibazo cy'uko umuryango udafite icyicaro gihamye.

Mu myanzuro yafashwe hemejwe ko bimuka bakava mu mazu ya EPR-KICUKIRO bakoreragamo bakimukira aho babonye inzu yo gukodesha mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro.

Nk'uko byari byifujwe mu nama yashize yabaye kuwa 12/10/2006, abanyamuryango bifujye yuko uhagararira Umuryango yaba **Madame MWIRIRIZA Jeanne** ari nawe wagize igitekerezo cyo kuwushinga.

Abari mu nama bemeje ko **Madame MWIRIRIZA Jeanne** aba Umuvugizi z'Umuryango, arabyemera, bsaba **INGABIRE Hilda** kuba Umuvugizi Wungirije, nawe arabyemera. Inama yashoje imirimo yayo saa munani 14h00.

Bikorewe i Kigali kuwa 20/11/2007

UWANYIRIGIRA Antoinette
Umwanditsi
(sé)

MUGEMERA Aaron
Umuyobozi w'Inama
(sé)

URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO TUBAHUMURIZE BITABIRE INAMA.

N°	AMAZINA	C.I
1.	MUGEMERA Aaron	10992 délivrée à Bwakira, le 13/11/1996
2.	MWIRIRIZA Jeanne	17334, délivrée à Kanombe, le 27/4/2000
3.	INGABIRE Hilda	30957 délivrée à Murambi, le 07/07/1997
4.	UWANYIRIGIRA Antoinette	01031 délivrée à Murambi le 07/7/1997

5.	MUNYANEZA Donat	20448 délivrée à Muhazi, le 14/12/1997
6.	HATEGEKIMANA Léopold	30434 délivrée à Mabanza, le 30/01/1997
7.	NISHIMWE Julienne	02836 délivrée à Taba, le 12/09/1997
8.	BARIKWERA Charlotte	18272 délivrée à Nyanza, le 24/04/1989
9.	NIBAGWIRE Léonie	31656 délivrée à Taba le 18/01/1999
10	BUTERA SHEMA Valentin	37228 délivrée à Kanombe le 20/10/2004

INYANDIKO-MVAHO NOMERO 4731 IGITABO LXXIV

Umwaka w'ibihumbi bibiri n'umunani, tariki ya 7/8/2008, ukwezi kwa 8/2008, Twebwe, UWITONZE Nasira, Noteri wa Leta mu Karere ka NYARUGENGE, twemeje ko inyandiko y'amasezerano yanditse haruguru itugejweho na MUGEMERA Aaron na UWANYIRIGIRA Antoinette.

Hari abagabo bemewe n'amategeko aribo MUNYANEZA Donat na NIBAGWIRE Léonie.

Dusomeye abazanye inyandiko y'amasezerano imbere y'abagabo. Batangarije imbere yacu n'imbere y'abagabo ko iyo inyandiko ari iyabo ko kandi bayikoze ku bushake bwabo.

Kubera iyo mpamvum abazanye inyandiko y'amasezerano barasinye, abagabo barasinye, natwe Noteri dushyizeho umukono wacu kuri iyi nyandiko- mvaho kandi tuyiteyeho kashe ikoreshwa mu biro bya Noterii mu Karere ka NYARUGENGE.

ABAZANYE INYANDIKO

1. MUGEMERA Aaron (sé)

2. MWIRIRIZA Jeanne (sé)

ABAGABO

1. MUNYANEZA Donat (sé)

2. NIBAGWIRE Léonie (sé)

NOTERI
UWITONZE Nasira
(sé)

AMAFARANGA YISHYUWE :

Hishyuwe amafaranga ibihumbi bibiri na magana atanu (2500 Frw) kubera inyandiko – mvaho ibanziriza izindi, ibikwa kwa Noteri, ifite numero 4731 igitabo vol L XXIV kuri kitansi numero 271994 yo kuwa 7/08/2008 yatanzwe na kontabure w'Akarere ka Nyarugenge.

NOTERI
UWITONZE Nasira
(sé)

Hishyuwe 18500 Frw kubera kopi y'inyandiko – mvaho ihabwa beneyo kuri kitansi ifite numero yanditse haruguru.

NOTERI
UWITONZE Nasira
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 17/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO UHARANIRA UBURENGANZIRA BW'ABAGUZI «ADECOR» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°17/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION FOR THE DEFENCE OF THE RIGHTS OF CONSUMERS IN RWANDA, «ADECOR», AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°17/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES DROITS DES CONSOMMATEURS AU RWANDA, «ADECOR», ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2: Object of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°17/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO UHARANIRA UBURENGANZIRA BW'ABAGUZI (ADECOR) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°17/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION FOR THE DEFENCE OF THE RIGHTS OF CONSUMERS IN RWANDA (ADECOR), AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°17/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION POUR LA DEFENCE DES DROITS DES CONSOMMATEURS AU RWANDA (ADECOR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
--	---	---

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
---	---	--

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;
---	---	--

Abisabwe n' Umuvugizi w' Umuryango Umuryango Uharanira Uburenganzira bw'Abaguzi mu Rwanda (ADECOR) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 16/10/2008;	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association for the Defence of the Rights of Consumers in Rwanda(ADECOR) on 16/10/2008 ;	Sur requête du Représentant Légal de l'Association pour la Défense des Droits des Consommateurs au Rwanda (ADECOR) reçue le 16/10/2008 ;
---	--	---

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe **Umuryango Uharanira Uburenganzira bw'Abaguzi mu Rwanda (ADECOR)** , ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the **Association for the Defence of the Rights of Consumers in Rwanda**, «ADECOR» that is situate at Nyarugenge District , Kigali City.

Article premier: Dénomination et Siège de l'Association.

La personnalité civile est accordée à **l'Association pour la Défense des Droits des Consommateurs au Rwanda (ADECOR)**, sise dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

1. Gukoresha uburyo bwose mu kurwanya izamuka rikabije ry'ibiciro ku masoko;
2. Guharanira ibicuruzwa binogeye abaguzi ku masoko ari mu bwiza no mu bipimo;
3. Gukangurira abaguzi uburenganzira bwabo no kubahiriza inshingano zabo;
4. Gushakira ibisubizo ibibazo bibangamira abaguzi mu Rwanda, hakoreshejwe imishyikirano;
5. Kugira uruhare mu guteza imbere igihugu cyacu dufatanije n'abandi bose barebwa n'ibikorwa by'amajyambere.

Article 2: Object of the Association.

The Association has the following objectives:

1. Fight by all Legal means against the excessive increase of prices on the market;
2. Fight for the quality, exactness of weight and measurements of products on the market;
3. Sensitise consumers about the defence of their rights of their rights and the fulfillment of their obligations ;
4. Look for solutions to all the problems facing Rwandan consumers through dialogue and consultations;
5. Participate in the integral development of our country through permanent and transparent dialogue with other economic operators.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

1. Lutter, par tous les moyens légaux, contre la hausse excessive des prix sur le marché ;
2. Lutter pour la qualité, l'exactitude des produits sur les marchés ;
3. Former les consommateurs à la défense de leurs droits et au respect de leurs devoirs ;
4. Chercher des solutions par voie de dialogue et de concertations à tous les problèmes qui se posent aux consommateurs du Rwanda ;
5. Participer au développement intégral de notre Pays grâce au dialogue permanent et transparent avec les autres opérateurs économiques.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' Umuryango «ADECOR» ni Bwana **NDIZEYE Damien** umunyarwanda utuye mu Karere ka GASABO, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere wungirije w'uwo muryango ni Bwana **RUTERAMBABAZI Innocent**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa RWEZAMENYO, Akarere ka NYARUGENGE, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **UZABURAHU Théodoric**, umunyarwanda uba mu Murenge wa KIMISAGARA, Akarere ka NYARUGENGE, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/01/2009

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: The Legal Representatives

Mr, **NDIZEYE Damien** of Rwandan Nationality, residing in GASABO District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of «ADECOR».

Mr **RUTERAMBABAZI Innocent** of Rwandan nationality, residing in **RWEZAMENYO** Sector, NYARUGENGE District, in Kigali City, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr **UZABURAHU Théodoric** of Rwandan nationality, residing in KIMISAGARA Sector, NYARUGENGE District, Kigali City is hereby authorised to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/01/2009

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'association «ADECOR», Monsieur **NDIZEYE Damien** de Nationalité Rwandaise, résidant dans le District de GASABO, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier Vice Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **RUTERAMBABAZI Innocent**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le secteur de RWEZAMENYO, District de NYARUGENGE, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du Second Vice Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **UZABURAHU Théodoric**, de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de KIMISAGARA, District de NYARUGENGE Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/01/2009

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

STATUTES OF THE ASSOCIATION FOR THE DEFENCE OF THE RIGHTS OF CONSUMERS IN RWANDA, "ADECOR" ASBL

STATUTS DE L'ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES DROITS DES CONSOMMATEURS AU RWANDA. « ADECOR » ASBL

AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA ISHYIRAHAMWE RIHARANIRA UBURENGANZIRA BW'ABAGUZI MU RWANDA « ADECOR » ASBL

STATUTES

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

CHAPTER ONE

CHAPITRE PREMIER

UMUTWE WA MBERE

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND PUPROSE

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Article 1:

The undersigned hereby establish a Non-profit making Association to be known as **Association for the Defence of the Rights of Consumers in Rwanda**, "ADECOR" in short, governed by these Statutes and subject to the provisions of the Law N° 20/2000 of 26 July 2000 pertaining to Non-profit-making Associations.

Article 1:

st constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée " **Association pour la Défense des Droits des Consommateurs au Rwanda**" « **ADECOR** » en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Il eassociations sans but lucratif.

Ingingo 1 :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa « **Ishyirahamwe riharanira uburenganzira bw'abaguzi mu Rwanda** » **ADECOR** mu magambo ahinnye y'Igifaransa rigengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Article 2:

The head office of the Association shall be situated in Nyarugenge District, City of Kigali. However, it may be transferred to any other location in Rwanda upon decision by the General Assembly Meeting.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 2 :

Icyicarwo cy'ishyirahamwe kiri mu karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi aho ari ho hose mu Rwanda mu gihe byemejwe n'Inama rusange.

Article 3 :

The Association shall implement its activities throughout the Rwandan territory, and, upon decision by the General Assembly Meeting, it may open branches abroad. It is created for an undetermined period.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire rwandais et , sur décision de l'Assemblée Générale, elle peut ouvrir des agences à l'étranger. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 3 :

Ishyirahamwe rikorera imirimo yaryo muri Repubulika y'u Rwanda kandi byemejwe n'Inama Rusange ishobora kugira amashami mu mahanga. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 4 :

The purpose of the Association is:

1. Fight by all legal means against the excessive increase of prices on the market;
2. Fight for the quality, exactness of weight and measurements of products on the market;
3. Sensitise consumers about the defence of their rights and the fulfilment of their obligations;
4. Look for solutions to all the problems facing Rwandan consumers through dialogue and consultation;
5. Participate in the integral development of our country thanks to permanent and transparent dialogue with other economic operators.

These objectives shall be achieved especially through the following ways and means:

- a) Inform and educate consumers about the defence of their rights and interests;
- b) Represent consumers and assert their rights before public authorities as well as national organisations inside and outside the country;
- c) Organise and develop close collaboration with all partners: Government, specialised services, economic operators, national or international Non-Governmental Organisations and the

Article 4 :

L'Association a pour objet de:

1. Lutter, par tous les moyens légaux, contre la hausse excessive des prix sur le marché ;
2. Lutter pour la qualité, l'exactitude des poids et mesures des produits sur les marchés ;
3. Former les consommateurs à la défense de leurs droits et au respect de leurs devoirs ;
4. Chercher des solutions par voie de dialogue et de concertations à tous les problèmes qui se posent aux consommateurs du Rwanda ;
5. Participer au développement intégral de notre Pays grâce au dialogue permanent et transparent avec les autres opérateurs économiques ;

La poursuite de ces objectifs utilisera surtout les voies et moyens suivants ;

- a) Informer et éduquer les consommateurs à la défense de leurs droits et intérêts ;
- b) Représenter les consommateurs et faire valoir leurs intérêts auprès des autorités publiques ainsi qu'auprès des organismes nationaux tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays.
- c) Organiser et développer une collaboration étroite avec tous les partenaires : gouvernement, services spécialisés, opérateurs économiques, organismes non gouvernementaux

Ingingo ya 4 :

Ishyirahamwe rigamije :

1. Gukoresha uburyo bwose mu kurwanya izamuka rikabije ry'ibiciro ku masoko ;
2. Guharanira ibicuruzwa binogeye abaguzi ku masoko ari mu bwiza no mu bipimo ;
3. Gukangurira abaguzi uburenganzira bwabo no kubahiriza inshingano zabo ;
4. Gushakira ibisubizo ibibazo bibogamira abaguzi mu Rwanda , hakoreshejwe imishyikirano;
5. Kugira uruhare mu guteza imbere igihugu cyacu dufatanije n'abandi bose barebwa n'ibikorwa by'amajyambere ;

Kugira ngo ishyirahamwe rigere ku ntego zaryo hazakoreshe uburyo n'inzira bikurikira ;

- a) Guhugura no kwigisha abaguzi mu kurengera uburenganzira n'inyungu byabo;
- b) Guhagararira no guha agaciro inyungu zabo imbere y'ubutegetsi bwa Leta no mu miryango mpuzamahanga haba mu gihugu cyangwa hanze y'igihugu
- c) Gutunganya no kunoza ubufatanye hagati y'inzego, arizo: Leta, services zihariye, abacuruzi, imiryango yigenga mu gihugu n'imiryango mpuzamahanga hamwe n'inzego z'itangaza amakuru;

mass media;

nationaux ou internationaux
et Mass média ;

- d) Initiate concrete
actions in favour of
consumers;

The activities of the Association shall
particularly focus on the following
areas:

1. Water and sanitation;
2. Energy, gas and hydrocarbons;
3. Transport;
4. Communication;
5. Foodstuffs and beverages;
6. Health, hygiene and environment;
7. Services (banks, insurance, hotels, restaurants, nightclubs, etc);
8. Housing and accommodation;
9. Education.

CHAPTER II: MEMBERS

- d) Engager des actions
concrètes en faveur des
consommateurs ;

Les activités de l'association seront
surtout focalisées vers les domaines
suivants :

1. Domaine d'eau et assainissement ;
2. Domaine de l'énergie , gaz et Hydrocarbures;
3. Domaine de transport ;
4. Domaine de communication ;
5. Domaine des produits alimentaires et boissons ;
6. Domaine de la santé, hygiène et environnement;
7. Domaine des services (banques, assurances, hôtels, restaurants, cabarets etc.) ;
8. Domaine de l'habitat et logement;
9. Domaine de l'éducation ;

- d) Gushyira mu bikorwa ku buryo
bufatika inzira zo kuvuganira
abaguzi;

Ibikorwa by'ishyiramba bizibanda
cyane cyane ku nzego z'imirimo
zikurikira:

1. Ibibazo by'amazi n'isukura ;
2. Ibibazo by'ingufu , gazi n'ibikomakari kuri Peteroli;
3. Ibibazo byo gutwara abantu n'ubwikorezi ;
4. Ibibazo birebana n'itumanaho ;
5. Ibibazo byerekeye ibiribwa n'ibinyobwa ;
6. Ibibazo byerekeye ubuzima, isuku n'ibidukikije;
7. Ibibazo byerekeye imirimo inyuranye (amabanki, ubwishingizi, hoteri, resitora, utubari...) ;
8. Ibibazo byerekeye imiturire n'amacumbi ;
9. Ibibazo byerekeye uburezi ;

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 5 :

The Association is made up of
founder members, ordinary members
and honorary members.

Founder members are the signatories
to these Statutes. Ordinary members
are natural persons who, upon request
and after subscribing to these Statutes,
are accepted by the General Assembly
Meeting.

L'Association se compose des
membres fondateurs, des membres
adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs, les
signataires des présents statuts. Sont
membres adhérents les personnes
physiques qui, sur demande et après
avoir souscrit aux présents statuts,
sont agréées par l'Assemblée
Générale.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Ishyirahamwe rigizwe
n'abanyamuryango bawushinze,
abanyamuryango bawinjiramo
n'abanyamuryango b'icyubahiro.
Abanyamuryango barishinze ni
abashyize umukono kuri aya
mategeko shingiro.
Abanyamuryango binjiramo ni
abantu babisaba bamaze kwiyezeza
gukurikiza aya mategeko shingiro
kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Founder members and ordinary members are the effective members of the Association.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Abanyamuryango barishinze n'abinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'ishyirahamwe.

Honorary members are natural persons or legal entities upon whom the General Assembly Meeting bestowed the title in recognition of their exceptional and appreciable services to the Association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Those upon whom to confer the title of honorary member shall be proposed by the Executive Committee and accepted by the General Assembly Meeting. They play a consultative role but shall not take part in voting.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Article 6 :

Effective members shall unconditionally commit themselves to participating in the activities of the Association. They attend General Assembly Meetings with a deliberative vote. They shall pay a contribution the amount of which to be fixed by the General Assembly Meeting.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée générale.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera ishyirahamwe nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka m'uburyo bugenwa n'Inteko Rusange.

Article 7 :

Applications for membership shall be in writing and made to the President of the Executive Committee who submits them to the General Assembly Meeting for approval.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererewe Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Article 8 :

The quality of membership is lost upon death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Association.

A request for voluntary resignation shall be made in writing to the

Article 8 :

La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi

President of the Executive Committee and submitted to the approval of the General Assembly Meeting.

Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale

bikemezwa n'inteko rusange.

Exclusion shall be pronounced by the General Assembly Meeting by a two-third (2/3) vote against a member who no longer abides by these Statutes and the Internal Rules and Regulations.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko n'amabwiriza ngenga-mikorere y'umuryango.

Article 9 :

Each member of the Association has the right:

- a) To vote and be elected;
- b) To benefit from the activities of the Association;
- c) To be defended and supported by the Association within the limits of the objectives of the Association
- d) To be the first to benefit from the advantages of the Association.

Article 9 :

Chaque membre de l'association a droit à:

- a) Voter et à être voté ;
- b) Bénéficier des activités de l'association ;
- c) Etre défendu et assisté par l'association quant à l'objectif de l'association ;
- d) Bénéficier en priorité des avantages de l'association.

Ingingo ya 9:

Buri munyamuryango afite uburenganzira bukurikira:

- a) Gutora no gutorwa;
- b) Kugira Uburenganzira ku bikorwa by'ishyirahamwe;
- c) Kurengerwa n'ishyirahamwe ku birebana n'intego zaryo;
- d) Kugerwaho n'inyungu zikomoka ku bikorwa by'ishyirahamwe;

Article 10 :

Each member shall:

- a) Respect the Statutes and the rules and regulations of the Association;
- b) Participate in actions initiated by the Association;
- c) Pay members' contribution on a regular basis;
- d) Attend all the meetings to which he or she is invited.

Article 10 :

Chaque membre doit :

- a) Respecter les statuts et le règlement de l'association ;
- b) Participer aux actions engagées par l'Association ;
- c) Verser régulièrement la cotisation des membres
- d) Participer à toutes les réunions auxquelles il est convié.

Ingingo ya 10:

Buri munyamuryango agomba:

- a) Kubahiriza amategeko y'ishyirahamwe;
- b) Kwitabira ibikorwa by'ishyirahamwe;
- c) Gutanga umusanzu w'umunyamuryango;
- d) Kwitabira inama zose atumiwemo.

CHAPTER III: PROPERTY

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Article 11 :

The Association may either have the use of or possess real estate or movable assets necessary for the achievement of its objectives.

Article 11 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 11:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Article12 :

The property of the Association is comprised of members' contributions, donations, bequest, various subsidies and income from the activities of the Association.

Article12 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Ingingo ya 12 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Article 13 :

The Association shall allocate its resources to anything that directly or indirectly contributes to the attainment of its objectives. In no way shall a member assume the right to possess it or demand a part thereof in case of voluntary resignation, exclusion from or dissolution of the Association.

Article 13 :

L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Ingingo ya 13:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 14 :

In case of dissolution, after inventory of the Association's real estate and movable assets and liability audit, the property assets shall be made over to another Association with similar objectives.

Article 14 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Ingingo ya 14 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimikanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda; umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

CHAPTER IV: ORGANS

CHAPITRE IV : DES ORGANES

UMUTWE WA IV : INZEGO

Article 15 :

The organs of the Association are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditorship.

Article 15 :

Les organes de l'Association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux Comptes.

Ingingo ya 15

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'Imari.

Article 16 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is comprised of all the members of the Association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres de l'Association.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article17 :

The General Assembly Meeting shall

Article17 :

L'Assemblée Générale est

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi

be convened and chaired by the President of the Executive Committee; or by the 1st Vice-President where the former is absent. In case of the prevention of both or where they fail to do so, it shall be convened and chaired by the 2nd Vice-President. In case of simultaneous absence and prevention of the President and Vice-Presidents, the General Assembly Meeting shall be convened in writing by one third (1/3) of effective members. For the occasion, the Assembly shall elect within itself a President.

Article 18 :

The General Assembly shall meet twice a year in ordinary session. Invitations indicating the agenda shall be handed in to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 19 :

The General Assembly sits and legitimately deliberates where two-thirds (2/3) of the effective members are present. Where this quorum is not reached, the meeting shall be convened again within fifteen (15) days. At this time, the General Assembly Meeting sits and makes valid decisions regardless of the number of participants.

Article 20 :

The Extraordinary General Assembly Meeting shall take place whenever required. Modalities for its convening are the same as those of the Ordinary General Assembly Meeting. It shall be convened within fifteen (15) days. Only the agenda items indicated in the invitation shall be the subject of discussions.

convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ; ou par le premier Vice-président en cas de son absence. Lorsque ces deux premiers sont empêchés ou défaillants, elle est convoquée et présidée par le deuxième Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement simultanées du Président et des Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour le circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 18 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 19 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, atabonetse bigakorwa na Visi Perezida. Perezida na Visi Perezida wa mbere igihe bose badahari cyangwa banze, bikorwa na Visi Perezida wa kabiri.

Iyo Perezida na ba visi Perezida bose badahari batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagara mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'Abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'Inama.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 20:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagazwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 21 :

Except for cases expressly provided for by the law governing Non-profit-making Associations and by these Statutes, the decisions of the General Assembly Meeting shall be made by an absolute majority of votes. In case of equality of votes, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 21:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratifs et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Ingingo ya 21

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Iteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bwo gukemura impaka.

Article 22 :

The powers devolved to the General Assembly are as follows:

- Adopt and modify the Statutes and Internal Rules and Regulations;
- Appoint and dismiss the Legal Representative and Deputy Legal Representatives;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend or exclude a member;
- Approve annual accounts;
- Accept donations and bequest;
- Dissolve the Association.

Article 22

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
- Détermination des activités de l'Association ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptations des dons et legs ;
- Dissolution de l'Association.

Ingingo ya 22

Iteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mboneza mikorere yawo ;
- Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango ;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- Kwemera impano n'indagano ;
- Gusesa umuryango.

Section two: Executive Committee

Article 23 :

The Executive Committee is comprised of the President, who is at the same time the Legal Representative of the Association; two Vice-Presidents who are equally the Deputy Legal Representatives of the Association; the Secretary, the Assistant Secretary and the Treasurer; three advisors and provincial delegates at the rate of two (2) delegates per Province.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 23:

Le Comité Exécutif est composé du Président qui est aussi le Représentant Légal de l'association; de 2 Vice Présidents qui sont aussi les Représentants Légaux Suppléants de l'Association, du Secrétaire et du Secrétaire adjoint, du Trésorier ,trois conseillers et des délégués provinciaux en raison 2 délégués par province.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi igizwe na Perezida ari nawe Muvugizi w'umuryango, ba Visi Perezida 2 ari nabo bavuguzi bungirije b'umuryango, Umunyamabanga n'Umunyamabanga wungirije, Umubitsi, abajyanama batatu n'intumwa 2 za buri ntara .

Article 24 :

The General Assembly Meeting shall elect the members of the Executive Committee among effective members for a three-year (3) renewable term. In case of voluntary resignation or dismissal pronounced by the General Assembly Meeting or of death of a member of the Executive Committee in the course of the term, the person who came second to him or her during the elections shall take after him or her to complete the term.

Article 24:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou de révocation prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur électoral achève ce mandat.

Ingingo ya 24 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka 3 ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe mu mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, uwamukurikiye mu majwi arangiza iyo manda.

Article 25 :

The Executive Committee shall meet whenever required, but compulsorily once a quarter upon the convening and under the chairmanship of the President or in case of the latter's prevention by the 1st or the 2nd Vice-President. Its decisions shall be made by an absolute majority of votes where there is no consensus. Where there is equality of votes, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 25 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, soit par le premier, soit par le second Vice-président. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Ingingo ya 25 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, itumijwe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi Perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri bibaye ngombwa. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rikemura impaka.

Article 26 :

The Executive Committee is responsible for:

- Implementing the decisions and recommendations of the General Assembly Meeting;
- Dealing with the daily management of the Association;
- Preparing a progress report to be submitted to the General Assembly Meeting;
- Preparing budget forecasts to be submitted to the General Assembly Meeting;
- Proposing to the General Assembly Meeting modifications to some articles of the Statutes and Internal

Article 26 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Faire le rapport des réalisations à l'Assemblée Générale ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée

Ingingo ya 26 :

Komite Nyobozi ishinze :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire y'Umuryango ya buri muni;
- Gukora raporo y'Inama Rusange y'ibyakozwe mu mwaka urangiye; imbere y'inama rusange;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko

Rues and Regulations of the Association if the need arises;

- Negotiating cooperation and financing agreements with partners;
- Recruiting, appointing and dismissing staffs from various departments of the Association.

Générale des amendements à certains articles des statuts et du règlement intérieur de l'association si nécessaire.

- Négocier d'ordre les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Rusange ingingo z'amategoko n'amabwiriza nenga mikorere agomba guhindurwa;

- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Article 27 :

The General Assembly Meeting shall, on an annual basis, appoint three auditors with a mission to audit at any time the management of finances and any other property of the Association and submit an audit report to it. They shall consult without moving books and accounting entries of the Association.

Article 27 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Ingingo ya 27 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi batatu b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Article 28:

In a bid to manage the activities of the Association on a daily basis, the Executive Committee may be assisted by the permanent Executive Secretariat in charge of the administrative and financial management of the Association. The attributions, recruitment modalities, remuneration and advantages for the Executive Secretary as well as employees are defined in the Internal Rules and Regulations.

Article 28:

Pour la gestion quotidienne des activités de l'association, le Comité Exécutif peut se faire assister par un secrétariat exécutif permanent chargé de la gestion administrative et financière de l'association. Les attributions, les modalités de recrutements, la rémunération et les avantages du secrétaire exécutif ainsi que des employés sont définis par le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 28:

Kugira ngo ishobore gukurikirana ibikorwa by'ishyirahamwe bya buri muni, Komite Nyobozi ishobora gushyiraho ubunyamabanga buhoraho bushinzwe ubutegetsi n'icungamutungo bihoraho by'ishyirahamwe. Amategoko ngengamikorere agena inshingano n'uburyo umunyamabanga nshingwabikorwa n'abandi bakozi bashyirwaho, uburyo bahembwa n'ibindi bagenerwa bibafasha mu kazi.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 29:

These Statutes may be subject to modification upon decision by the

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 29:

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO.

Ingingo ya 29 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku

General Assembly Meeting made by an absolute majority of votes, either upon the proposal by the Executive Committee or upon request by one third (1/3) of effective members.

l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de 1/3 des membres effectifs.

bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 30 :

Upon decision by a two-third (2/3) majority vote, the General Assembly Meeting may pronounce the dissolution of the Association, its merger with or affiliation to any other Association with a similar purpose.

Article 30 :

Sur décision de la majorité des 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute association poursuivant un but analogue.

Ingingo ya 30:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Article 31 :

The liquidation, with a view to the dissolution of the Association, is effected by liquidators designated by the General Assembly Meeting by a two-third (2/3) majority vote.

The appointment of liquidators shall put an end to the term of the members of the Board of Directors and that of the Surveillance Council.

Article 31 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et celui du Conseil de Surveillance.

Ingingo ya 31:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango hagamijwe iseswa ryawo rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA N'IZ'INZIBACYUHO .

Article 32 :

The modalities for the application of these Statutes and whatever is not provided for shall be determined in the Association's Internal Rules and Regulations adopted by the General Assembly Meeting by an absolute majority of votes.

Article 32 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 32 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 33 :

Any issue not provided for in these Statutes and the Internal Rules and Regulations shall be solved in accordance with the Law on the organisation of Non-profit -making Associations in Rwanda or failing that by competent jurisdictions. The Statutes shall come into force after

Article 33 :

Les questions non prévues par les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur seront résolues conformément à la loi portant organisation des associations sans but lucratif au Rwanda et à défaut par les juridictions compétentes. Les présents statuts entrent en vigueur

Ingingo ya 33 :

Ibibazo byavuka bidateganywa n'ayamategeko shingiro n'amabwiriza ngenga mikorere bikemurwa hifashishijwe itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda byananirana hatabazwa inkiko zibifitiye ububasha. Aya mategeko atangira

adoption by the General Constituent Assembly.

après l'adoption par l'Assemblée Générale constituante.

gukurikizwa nyuma yo kwemezwa n'Inteko Rusange .

Article 34 :

These Statutes are approved and adopted by the effective members of the Association gathered in the General Assembly Meeting at Kimisagara on 10 March 2008 and whose list is attached.

Article 34:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'Association réunis dans l'Assemblée Générale à Kimisagara le 10/03/2008 et dont la liste est en annexe.

Ingingo ya 34:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe bateraniye mu Nteko Rusange ku Kimisagara kuwa 10/03/2008 bari ku ilisiti iyometseho

Done in Kigali on 10 March 2008.

Fait à Kigali, le 10/03/2008

Bikorewe i Kigali, kuwa 10/03/2008

MINUTES OF THE GENERAL ASSEMBLY MEETING TO ESTABLISH ADECOR ASSOCIATION

Chaired by Mr. NDIZEYE Damien, the General Assembly Meeting to establish ADECOR Association (Association for the Defence of the Rights of Consumers in Rwanda) took place at Kimisagara on 10 March 2008 to deal with the following items on the agenda:

- 1) Approval of the Statutes of the Association
- 2) Approval of the name of the Association
- 3) Election of leadership organs
- 4) Approval of the signatories to the accounts of ADECOR Association during the payment into or withdrawal from accounts.
- 5) AOB

1. Because of the national programme for the protection of the consumer according to which people should group into associations, participants to the meeting approved the establishment of ADECOR Association having within its remit the promotion and protection of the consumer's right.

2. The members of the Association formed a Non profit-making Association, ADECOR in short.

3. Thereafter, the members of the Association established through elections the leadership organs of the Association. The members of the Associations elected the following:

President: NDIZEYE Damien

1st Vice-President: Mr. RUTERAMBABAZI Innocent

2nd Vice-President: Mr. UZABURAHU Théodoric

1st Secretary: Mr. BIZIMANA Jean

Assistant Secretary: Ms DUSHIME Redempta

Treasurer: Mr. NTAKIRUTIMANA Jean Pierre

Auditors elected are the following:

Mr. KARINGANIRE Antoine

Mr. NSHIMIYIMANA Samuel

Mr. NYIRAMARIRO Spéciose.

4. Those authorised to sign in order to pay into or withdraw from ADECOR Association's accounts are the President, Vice-President and the Treasurer.

While one of them may pay money into accounts, withdrawal must be effected in the presence of at least two people where a booklet has to be used. When a cheque is used for withdrawal, signatures of two people are compulsory.

5. Regarding AOB, participants to the meeting requested the Board of Directors of the Association to formulate a five-year Action Plan, starting from this year of 2008.

The meeting completed its proceedings at 13:30. Participants to the meeting wished each other to continue to join efforts in a bid to promote and protect the interests of the consumer in their District.

Chairperson: NDIZEYE Damien (sé)

Secretary: BIZIMANA Jean (sé)

MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF ADECOR ASSOCIATION

<i>NAMES</i>	<i>RESPONSIBILITY</i>	<i>SIGNATURE</i>
NDIZEYE Damien	President	(sé)
RUTERAMBABAZI Innocent	1 st Vice-President	(sé)
UZABURAHO Théodoric	2 nd Vice-President	(sé)
BIZIMANA Jean	Secretary	(sé)
DUSHIME Redempta	Assistant Secretary	(sé)
NTAKIRUTIMANA Jean	Treasurer	(sé)
TWAGIRAYEZU Marcel	Adviser	(sé)
BIZIYAREMYE Jacques	Adviser	(sé)
KANAMUGIRE Laurent	Adviser	(sé)

MEMBERS OF THE ADECOR ASSOCIATION AUDIT COUNCIL

NAMES	RESPONSIBILITY	SIGNATURE
KARINGANIRE Antoine	President	(sé)
NSHIMIYIMANA Samuel	Vice-President	(sé)
NYIRAMARIRO Spéciose.	Secretary	(sé)

CERTIFICATE FOR THE CONFIRMATION OF THE REPRESENTATIVES OF ADECOR ASSOCIATION

We, the undersigned, members of ADECOR ASSOCIATION entrust to Mrs **NDIZEYE Damien, RUTERAMBABAZI Innocent** and **UZABURAHO Théodoric** full powers to represent the Association before the law and to lead it; with Mr. **NDIZEYE Damien** as President, **Mr. RUTERAMBABAZI Innocent** as **1st Vice-President** and Mr. **UZABURAHO Théodoric** as **2nd Vice-President** for a three-year term as provided for by the Statutes of the Association.

Done at Kimisagara, on 10 March 2008

OATH FOR ADECOR ASSOCIATION LEADERS

I, **NDIZEYE Damien**, President of ADECOR Association, after the members of the Association expressed their trust to me by electing me as President of our Association, hereby undertake to implement with diligence, self-abnegation and good judgment the activities of the Association by representing it before the law, abiding by the laws of our country, the international principles of Associations, the national legislation governing Associations, the Statutes and special rules of ADECOR Association.

Done at Kimisagara, on 10 March 2008

President of ADECOR Association
NDIZEYE Damien
(sé)

OATH FOR ADECOR ASSOCIATION LEADERS

I, **RUTERAMBABAZI Innocent**, after the members of the Association expressed their trust to me by electing me as **1st Vice-President** of **ADECOR** Association, hereby undertake to implement with diligence, self-abnegation and good judgment the activities of the Association by representing it before the law, abiding by the laws of our country, the international principles of Associations, the national legislation governing Non-profit-making Associations, the Statutes and special rules of ADECOR Association.

Done at Kimisagara, on 30 February 2008

1st Vice-President
ADECOR Association
RUTERAMBABAZI Innocent
(sé)

OATH FOR ADECOR ASSOCIATION LEADERS

I, **UZABURAHO Théodoric**, after the members of the Association expressed their trust to me by electing me as **2nd Vice-President** of **ADECOR** Association, hereby undertake to implement with diligence, self-abnegation and good judgment the activities of the Association by representing it before the law, abiding by the laws of our country, the international principles of Associations, the national legislation governing Non-profit-making Associations, the Statutes and special rules of ADECOR Association

Done at Kimisagara on 10 March 2008

2nd Vice-President

ADECOR ASSOCIATION.

UZABURAHU Théodoric

(sé)

MEMBERS WHO SIGNED THESE STATUTES OF ADECOR ASSOCIATION

N°	NAMES	SIGNATURE
1	NDIZEYE Damien	(sé)
2	RUTERAMBABAZI Innocent	(sé)
3	UZABURAHU Théodoric	(sé)
4	TWAGIRAYEZU Marcel	(sé)
5	NTAKIRUTIMANA Jean Pierre	(sé)
6	BIZIMANA Jean	(sé)
7	BIZIYAREMYE Jacques	(sé)
8	DUSHIME Redempta	(sé)
9	HAKIZIMANA Javan	(sé)
10	RUHANAMILINDI Christine	(sé)
11	NTAKINANIRIMANA Jean Paul	(sé)
12	KALINGANIRE Antoine	(sé)
13	NEMEYABAHIZI Jean Paul	(sé)
14	MUKESHIMANA Léoncie	(sé)
15	MUKA NDANGA Félicité	(sé)
16	NYIRAMARIRO Spéciose	(sé)
17	NSHIMIYIMANA Samuel	(sé)
18	Dr BAYEGE Innocent	(sé)
19	SIMPALI Elie	(sé)
20	NGOGA Alfred	(sé)
21	SINAMENYE MAFIGI Charles	(sé)
22	MUKAMUSONI Eleda	(sé)
23	ZIRARUSHYA P.Célestin	(sé)

REPRESENTATIVES OF ADECOR ASSOCIATION IN PROVINCES

1. CITY OF KIGALI

- KARINGANIRE Antoine
- MUKESHIMANA Léoncie

2. EASTERN PROVINCE

- NGOGA Alfred

3. NORTHERN PROVINCE

- SIMPALI Elie.
- NYIRAMARIRO Spéciose.

4. WESTERN PROVINCE

- Dr BAYEGE Innocent
- MUKANDANGA Félicité.

5. SOUTHERN PROVINCE

- HAKIZIMANA Javan

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 25/11 RYO
KUWA 05 /02/2009 RYEMERA
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA UMURYANGO
« COMMUNAUTE DES EGLISES DE
GRACE AU RWANDA » (C.E.G.R)**

**MINISTERIAL ORDER N° 25/11 OF
05/02/2009 APPROVING ALTERATIONS
MADE TO THE STATUTES OF THE
ASSOCIATION « COMMUNAUTE DES
EGLISES DE GRACE AU RWANDA »
(C.E.G.R)**

**ARRETE MINISTERIEL N° 25/ 11 DU 05 /02/
2009 PORTANT APPROBATION DES
MODIFICATIONS APPORTEES AUX
STATUTS DE L'ASSOCIATION
« COMMUNAUTE DES EGLISES DE
GRACE AU RWANDA » (CEGR)**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

**Ingingo ya mbere : icyemezo cyo
guhindura amategeko
agenga umuryango**

**Article One : Decision of altering the
Legal Statutes**

**Article premier : Décision modificative
des statuts**

**Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 2: Repealing of inconsistent
provisions**

Article 2 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa**

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°25/11 RYO KUWA 05/02/2009 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO "COMMUNAUTE DES EGLISES DE GRACE AU RWANDA " (CEGR)	MINISTERIAL ORDER N° 25/11 OF 05/02/2009 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION « COMMUNAUTE DES EGLISES DE GRACE AU RWANDA » (CEGR)	ARRETE MINISTERIEL N° 25/ DU 05/02/2009 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION « COMMUNAUTE DES EGLISES DE GRACE AU RWANDA » (CEGR)
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/ Kamena 2003 nkuko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses article 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14 n'ya 22 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisation especially in Articles 12, 14 and 22;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 22 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 316/05 ryo kuwa 10/11/1992 riha ubuzimagatozi umuryango « Communauté des Eglises de Grace au Rwanda » (CEGR), cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Reviewed Ministerial Order n° 316/05 of 10/11/1992 granting legal status to the association « Communauté des Eglises de Grace au Rwanda » (CEGR),	Revu l'Arrêté Ministériel n° 316/05 du 10/11/1992 accordant la personnalité civile à l'Association « Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda » (CEGR), spécialement en son article premier ;
Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda » (CEGR), mu rwandiko rwakiriwe kuwa 30/03/2002 ;	Upon request lodged by the Legal representative of the association « Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda » (CEGR) on 30/03/20022 ;	Sur requête du Représentant Légal de l'association « Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda » (CEGR), reçue la 30/03/2002 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One : Decision of altering the legal statutes

Article premier : Décision modificative des statuts

Icyemezo cyafashwe n’abagize ubwiganze bw’abanyamuryango b’Umuryango « **Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda** » (CEGR), kuwa 28/12/2001 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango kiremewe

The decision of altering the legal statutes passed by the majority members of the association « **Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda** » (CEGR), on 28/12/2001, is hereby approved for registration.

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l’association « **Communauté des Eglises de Grâce au Rwanda** » (CEGR) prise le 28/12/2001 de modifier les statuts de ladite association.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n’aryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/02/2009

Kigali, on 05/02/2009

Kigali, le 05/02/2009

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

ASSOCIATION « COMMUNAUTE DES EGLISES DE GRACE AU RWANDA (C.E.G.R)

UMURYANGO W'AMATORERO ASHINGIYE KU BUNTU BW'IMANA MU RWANDA (C.E.G.R)

PREAMBULE

IRIBURIRO

L'Assemblée Générale de l'Association « COMMUNAUTE DES EGLISES DE GRACE AU RWANDA » (C.E.G.R), réunie à son siège social à Kicukiro, en date du 28 décembre 2001.

Inteko Rusange Y'UMURYANGO W'AMATORERO ASHINGIYE KU BUNTU BW'IMANA MU RWANDA (C.E.G.R), iteraniye ku cyicaro cyawo kiri ku Kicukiro kuwa 28 Ukuboza 2001.

Vu la Loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 14 et 42 ;

Imaze kubona Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo, zaryo, iya 14 n'ya 42 ;

Adopte les modifications aux statuts de ladite association, agréée par Arrêté Ministériel n°316/05 du novembre 1992, comme suit :

Yemeje ihindurwa ry'amategeko shingiro y'uwo muryango, yemejwe n'iteka rya Minisiteri n°316/05 ryo kuwa 10 Ugushyingo 1992, mu buryo bukurikira :

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Article premier :

Ingingo ya mbere:

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée « COMMUNAUTE DES EGLISES DE GRACE AU RWANDA »(C.E.G.R) en sigle, régie par les présents statuts soumis aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relatives aux associations sans but lucratif.

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa "UMURYANGO W'AMATORERO ASHINGIYE KU BUNTU BW'IMANA MU RWANDA" (C.E.G.R), mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro n'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Article 2 :

Ingingo ya 2:

Le siège de l'association est établi à Kicukiro, District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre lieu du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange .

Article 3 :

Ingingo ya 3:

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe

indéterminée.

Article 4 :

La CEGR poursuit les objectifs suivants :

1. Dans le domaine spirituel :
 - Propager l'Evangile de Jésus-Christ,
 - Solidifier l'Evangile, Corps du Christ, par des enseignements bibliques menant à la croissance spirituelle ; et par la diffusion d'une littérature Chrétienne ;
 - Planter les Eglises Locales dans tous les coins du pays.
2. **Dans le domaine social :**
 - Promouvoir le développement intégral de l'homme tant dans le milieu urbain que rural en créant :
 - des centres d'alphabétisation,
 - des écoles à tous niveaux ;
 - des centres d'Education et d'encadrement des enfants nécessiteux, des centres de santé ;
 - De nutrition et des hôpitaux ;

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents toute personne physique ou morale qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, est agréée par l'Assemblée générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Association.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Article 6 :

Les membres fondateurs et les membres adhérents prennent l'engagement de participer aux activités de

uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

CEGR igamije ibi bikurikira:

1. Ku byerekeye iyoboka Mana :
 - Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo mu Rwanda;
 - Gukomeza Itorero, umubiri wa Kristo, hakoreshejwe inyigisho za Bibiliya zirikuza mu by'umwuka, no gukwirakwiza ibitabo bya Gikristo;
 - Gushinga amatorero mu turere twose tw'igihugu.

2. Ku byerekeye ibikorwa bitsura amajyambere:

- Guteza imbere amajyambere Rusange y'umuntu mu miji no mu byaro mu gushinga:
 - Ibigo byigisha gusoma no kwandika;
 - Amashuri y'ingeri zose;
 - Ibigo by'amahugurwa;
 - Ibigo bifasha abana batagira kivurira
 - Ibigo nderabuzima n'amavuriro.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo n'ab'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiyemo ni umuntu wese cyangwa umuryango ubisaba amaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro bakemerwa n'Inteko Rusange .

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batara umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango.

l'association. Ils représentés à l'Assemblée Générale par les délégués des Eglises. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'assemblée générale

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Comité de l'Eglise et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale

Article 8 :

Les membres d'honneur sont proposés par le comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent pas voter lors de l'Assemblée Générale.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. La démission volontaire est adressée par écrit au président du Comité Exécutif est soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPITER III : DU PATRIMOINE

Article 10:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 11 :

Le patrimoine de l'association est constitué par :

- des cotisations des membres,
- les dons, les legs, les subventions diverses
- les revenus issus des diverses activités de l'association.

Article 12 :

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de

Bahagararirwa mu nteko Rusange n'intumwa z'amatorero. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange .

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Komite y'Itorero, zigashyikirizwa Inteko Rusange y'Itorero kugirango ibyemeze.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryangi b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi ya C.E.G.R bakemerwa n'Inteko Rusange . Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu Nteko Rusange y'Itorero.

Ingingo ya 9 :

Ubunyamuryango burangira umuntu apfuye, iyo yeguye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa umuryango usheshwe. Usezeye yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange .

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 10:

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 11 :

Umutungo w'umuryango ugizwe na:

- Imisanzu y'abanyamuryango;
- Impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye;
- Amafaranga akomoka ku bikorwa binyuranye by'umuryango.

Ingingo ya 12:

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Uwugenera ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe

l'association.

Article 13 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs liquidateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 14 :

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée Générale
- Le comité Exécutif
- Le commissaire aux comptes

Section première : De l'assemblée générale :

Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association, représentés par les délégués des églises locales.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou à défaut, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par ½ des délégués à l'Assemblée Générale. Dans ce cas, l'Assemblée Générale élira le président qui la préside.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Et autant de fois que de besoin en session extraordinaires. Les invitations écrites indiquant l'ordre du jour, le lieu, la date et l'heure de la réunion sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 18 :

L'assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Si le quorum

umuryango usheshwe.

Ingingo ya 13:

Igihe umuryango ushehwe, Inteko Rusange ishikiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangira iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite intego zisa.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 14 :

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko Rusange ;
- Komite Nyobozi ;
- Ubugenzuzi bw'Imari

Igice cya mbere : ibyereleye Inteko Rusange

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose, bahagaririwe n'intumwa z'amatorero.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Igihe Perezida na Visi-Perezida bose badahari batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'intumwa z'amatorero mu nteko nkuru. icyo gihe izitoramo perezida wo kuyiyobora.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, ahantu, itariki n'isaha inama izateraniraho, zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi cumi n'itanu

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo

n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants

Article 19 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoins sur convocation du président du comité Exécutif, de son initiation, soit à l'initiation du Comité Exécutif ou à la demande d'un tiers des membres.

Article 20 :

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'association. Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prise à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président compte double

Article 21 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 et de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation des représentants légaux et des représentants suppléants ;
- détermination des activités de l'Association ;
- admission des nouvelles Eglises comme membres ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association

mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 10. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari ungana kose.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wa Komite Nyobozi abyibwirije, cyangwa bisabwe na Komite Nyobozi, cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango bese.

Ingingo ya 20:

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'Inama hamwe n'umunyamabanga w'umuryango. Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21:

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganwa mu ingingo ya 16 y'Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango
- gushyiraho no kvanaho abahagarariye umuryango, n'ababungirihe;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemera no kwakira amatorero mashya nkagize umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango

Section deuxième : Du comité Exécutif

Article 22 :

Le comité Exécutif composé :

- Du président : Représentant légal ;
- Du Vice –Président : Représentant Légal Suppléant
- D'un secrétaire
- D'un trésorier
- Cinq conseillez

Article 23 :

Les membres du comité Exécutif Constituent le Bureau de l'Assemblée générale. Ils sont élu par l'Assemblée Générale parmi les membres pour un mandat de quatre ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 24 :

Le comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son président ou d'un Vice-Président, le cas échéant.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le comité Exécutif est chargé de :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires) soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents service de l'association.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida: Umuvugizi w'Umuryango
- Visi –Perezida: Umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Abajyana batanu

Ingingo ya 23:

Abagize Komite Nyobozi niba bagize Biro y'Inteko Rusange . Batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango mu gihe cy'imyaka ine ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, utorewe ku musimbura arangiza manda ye.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinze

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'Imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- Kugira imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no kvanaho abakozi bo mu nzego zinyuranye z'imirimo y'umuryango

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26 :

L'Assemblée générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'association et lui en fournir avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

Article 27 :

L'Assemblée générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pouvoir à son remplacement pour achever son mandat.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 28 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié des délégués à l'assemblée générale

Article 29 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 30 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminées dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association adopté par l'Assemblée générale.

Article 31 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association.

Fait à Kicukiro, le 28/12/2001

Ngice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishira buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo bayitekerazaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishobora kuvanaho umugenzuzi w'umutungo utuzura neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

UMUTWA SA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 28 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na ½ cy'intumwa mu nteko Rusange

Ingingo ya 29:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite intego nk'izawo

Ingingo ya 30:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza mbonezamikorere y'umuryango byemejwe n'Inteko Rusange .

Ingingo ya 31:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono nabashinze umuryango.

Bikorewe Kicukiro, kuwa 28/12/2001

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 26/11
RYO KUWA 05/02/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI «EDUCATION FOR
CHILDREN ADVOCACY MINISTRIES»
(ECAM) KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 26/11
OF 05/02/2009 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION
«EDUCATION FOR CHILDREN
ADVOCACY MINISTRIES» (ECAM)
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MENISTERIEL N° 26/11
DU 05/02/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «EDUCATION FOR
CHILDREN ADVOCACY MINISTRIES»
(ECAM) ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro
by'Umuryango

Article One: Name and Head Office
of the Association

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 26/11
RYO KUWA 05/02/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI «EDUCATION FOR
CHILDREN ADVOCACY MINISTRIES»
(ECAM) KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 26/11
OF 05/02/2009 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE ASSOCIATION
«EDUCATION FOR CHILDREN
ADVOCACY MINISTRIES» (ECAM)
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 26/11
DU 05/02/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «EDUCATION FOR
CHILDREN ADVOCACY MINISTRIES»
(ECAM) ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta**

The Minister of Justice/ Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 2003, as amended to date, especially in the Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses article 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaro ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministeriels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «Education for Children Advocacy Ministries» ECAM mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 06/02/2008;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «Education for Children Advocacy Ministries» ECAM on 06/02/2008;

Sur requête du Représentant Légal de «Education for Children Advocacy Ministries» ECAM, reçue le 06/02/2008 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDER:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicarobye'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe «**Education for Children Advocacy Ministries**» ECAM, ufite icyicarobye mu Murenge wa Kacyiru, mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal Status is hereby granted to the «**Education for Children Advocacy Ministries**» ECAM situated at Kacyiru sector, Gasabo District, in Kigali City.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**Education for Children Advocacy Ministries**» ECAM dont le siège est au secteur Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Kwita ku burere bw'abana b'imfubye n'abandi batagira kirengera;
- Kubahuriza hamwe mu bikorwa byo kwiteza imbere no kubatoza umuco w'amahoro ;
- Guteza imbere imibereho myiza y'imiryango yabakiriye;
- Gufatanya n'izindi nzego mu kurwanya icyorezo cya SIDA no kwita ku banduye agakoko kayo.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- The education of orphans and other vulnerable children;
 - Bringing them to work together and promote the culture of peace;
 - Improve the standards of living of their Families;
- Collaborate with other Associations in fighting against AIDS, counseling and assistance to people living with HIV.

Article 2: Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

- Eduquer les enfants orphelins et autres vulnérables ;
- Les amener à travailler ensemble et favoriser la culture de la paix ;
- Renforcer les capacités de leurs familles d'accueil;
- Collaborer avec les autres instances dans la lutte contre le VIH/SIDA, le counseling et la prise en charge des personnes vivant avec le VIH/SIDA

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**Education for Children Advocacy Ministries**» ECAM ni Bwana **GATETE Shangala Evariste**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Article 3: The Legal Representatives

Mr **GATETE Shangala Evariste** of Rwandan Nationality, residing in Gikondo Sector, Kicukiro District in Kigali City is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**Education for Children Advocacy Ministries**» ECAM.

Article 3: Abavugizi b'umuryango

Est agréée en qualité de Représentant Légal de l'Association «**Education for Children Advocacy Ministries**» ECAM Monsieur **GATETE Shangala Evariste** de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Gikondo, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije ni Bwana **KAYIRANGA Prudent**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi

Mr **KAYIRANGA Prudent** of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be Deputy Lagal Representative.

Est agréée en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **KAYIRANGA Prudent**, de nationalité rwandaise, résidanrt dans le secteur de Nyarugenge, District

wa Kigali.

de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali kuwa 05/02/2009

Kigali, on 05/02/2009

Kigali, le 05/02/2009

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/ Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**KARUGARAMA Tharcisse
(sé)**

**UMURYANGO "EDUCATION FOR
CHILDREN ADVOCACY
MINISTRIES"**

**AMATEGEKO AGENGA
UMURYANGO**

IBIBANZA

Twebwe abashyize umukono kuri aya mategeko duteraniye mu nteko rusange ku wa 20/07/2003;

Tumaze gusuzuma imibereho y'abana batishoboye, cyane cyane imfubyi;

Dushingiye ku mategeko mpuzamahanga n'ay'U Rwanda ku burenganzira bw'umwana;

Tumaze kubona ko umuti wa mbere ari ukubaha uburere bushingiye ku mahame ya gikristu bubafasha kwiteza imbere;

Twiyemeje gushyiraho Umuryango udaharanira inyungu witwa "**Education for Children Advocacy Ministries**", mu magambo ahinnye **ECAM**, hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000.

**ASSOCIATION "EDUCATION FOR
CHILDREN ADVOCACY
MINISTRIES"**

STATUTS

PREAMBULE

Nous, signataires des présents statuts réunis en Assemblée Générale en date du 20/07/2003 ;

Après avoir examiné la situation d'enfants vulnérables et en particulier les orphelins ;

Etant donné les réglementations internationale et nationale sur les droits de l'enfant ;

Vu que le meilleur remède consiste à leur donner une éducation basée sur les principes chrétiens pour qu'ils arrivent à se prendre en charge ;

Décidons de créer une Association sans but lucratif dénommée "**Education for Children Advocacy Ministries**", en abrégé **ECAM**, en accord avec la loi n° 20/2000 du 26/07/2000.

**EDUCATION FOR CHILDREN
ADVOCACY MINISTRIES - NON
PROFIT ASSOCIATION**

CONSTITUTION

PREAMBULE

We, subscribers on following statutes, meeting in General Assembly, on July 20, 2003;

After examining the situation of vulnerable children, particularly orphans;

With reference to National and International rules on child rights;

Considering that the best solution consists in providing them a good education based on Christian principles to enable them to take their charges themselves;

Decide the creation of a non-profit Association named "**Education for Children Advocacy Ministries**", **ECAM** in short, in accordance with the N° 20/2000 of July 26, 2000.

UMUTWE WA MBERE:

**IZINA, INTEGO, ICYICARO, IGIHE
UZAMARA N'AHORERERA**

Ingingo ya mbere:

Hashyizweho umuryango udaharanira
inyungu witwa "Education for Children
Advocacy Ministries".

Ingingo ya 2:

Uyu muryango ugamiye kwita ku bintu bine
bikuru:

- Kwita ku burere bw'abana
b'imfubyi n'abandi batagira
kirengera;
- Kubahuriza hamwe mu bikorwa byo
kwiteza imbere no kubatoza umuco
w'amahoro ;
- Guteza imbere imibereho myiza y'
imiryango yabakiriye;
- Gufatanya n'izindi nzego mu
kurwanya icyorezo cya SIDA no
kwita ku banduye agakoko kayo.

Ingingo ya 3:

Umuryango ufite icyicaro cyawo mu
Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo
mu Mujyi wa Kigali, umurwa mukuru wa
Repubulika y'U Rwanda .

CHAPITRE PREMIER :

**DENOMINATION, OBJET, SIEGE,
DUREE ET CHAMP D'ACTION**

Article premier :

Il est créé une Association sans but lucratif
dénommée "Education for Children
Advocacy Ministries".

Article 2 :

Cette Association a pour objet quatre points
importants :

- l'éducation des enfants orphelins et
d'autres vulnérables
- Les amener à travailler ensemble et
favoriser la culture de la paix ;
- Renforcer les capacités de leurs
familles d'accueil;
- Collaborer avec les autres instances
dans la lutte contre le VIH/SIDA, le
counseling et la prise en charge des
personnes vivant avec le VIH/SIDA .

Article 3 :

L'Association a son siège social dans le
secteur de Kacyiru, District de Gasabo, Ville
de Kigali, capitale de la République du
Rwanda.

CHAPTER ONE:

**NAME, OBJECTIVES, HEAD OFFICE,
DURATION AND AREAS OF
ACTIVITIES**

Article One:

Is created a non profit Association called
"Education for Children Advocacy
Ministries".

Article 2:

The Association aims four following
objectives:

- The education of orphans and other
vulnerable children
- Bringing them to work together
and promote the culture of peace ;
- Reinforce capacities of their
families ;
- Collaborate with other
Associations in fighting against
AIDS, counseling and assistance to
people living with HIV.

Article 3:

The head office is established in Kacyiru
Sector, Gasabo District in Kigali City, the
Capital city of the Republic of
Rwanda.

Ingingo ya 4:

Icyicaro cyawo kibasha kwimurirwa ahandi byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 5:

Umuryango ushyiriweho igihe kitagenwe kandi uzakorera mu Rwanda.

UMUTWE WA KABIRI:

**ABAGIZE UMURYANGO
N'INSHINGANO**

Ingingo ya 6:

Umuryango ugira abanyamuryango bo mu byiciro bitatu:

- a) Abanyamuryango yirizina ari nabo bawushinze
- b) Abanyamuryango bawinjiramo babisabye kandi bakemerwa n'inteko rusange. Baratora kandi baratorwa.
- c) Abanyamuryango b'icyubahiro ni abashyigikira umuryango ku bwende bwabo mu gutanga inama no ku mutungo wabo. Ntibatora kandi ntibatorwa. Izina

Article 4 :

Le siège de l'Association peut être transféré ailleurs sur décision de 2/3 de son Assemblée Générale.

Article 5 :

L'Association est créée pour une durée indéterminée et son champ d'action est le Rwanda.

CHAPITRE II :

DES MEMBRES ET LEURS DEVOIRS

Article 6 :

L'association a 3 catégories de membres :

- a) Les membres fondateurs signataires des présents statuts
- b) Les membres adhérents agréés par l'Assemblée Générale après en avoir fait la demande. Ils ont le droit d'élire et d'être élus.
- c) Des membres d'honneur sont ceux qui soutiennent l'Association de leur volonté avec leur conseil et leurs trésors. Ils ne sont pas éligibles et n'ont pas de voix délibérative. Seule l'Assemblée Générale est habilitée à

Article 4:

The head office of the Association can be transferred to any other place by decision of 2/3 of the General Assembly.

Article 5:

The Association is created for an undetermined period of time and will carry out its activities all over the Rwandan territory.

CHAPTER II:

MEMBERSHIP AND OBLIGATIONS

Article 6:

The Association has 3 categories of members:

- a) Founders members and signatories to this constitution
- b) Adherent members agreed by the General Assembly after demand. They can vote and are eligible
- c) Are honorary members, those who are interested in the objectives of the Association and support its activities with their ideas and riches. They are not eligible and do not have deliberative voice. Only General

ry'Umunyamuryango
w'icyubahiro ritangwa n'Inteko
rusange yo yonyine ibifitiye
ububasha.

décerner le titre de membre
d'honneur.

Assembly is allowed to decree the
Honorary Member title.

Ingingo ya 7:

Umuntu areka kuba umunyamuryango bitewe n'urupfu, kwegura ku bushake cyangwa kwirukanwa mu muryango bitewe no kutubahiriza amategeko y'umuryango cyangwa ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose gitesha agaciro umuryango. Bibanza kwigwa n'inama y'Ubuyobozi mbere y'uko byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango.

UMUTWE WA GATATU :

**INZEGO Z'UMURYANGO N'IBYO
ZISHINZWE**

Ingingo ya 8:

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:

- Inteko Rusange
- Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 9:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango rufata ibyemezo. Ishyiraho amategeko yihariye, yemeza ibyakozwe mu mwaka, yemeza imicungire y'umutungo, yemeza ibizakorwa mu mwaka ukurikiyeho.

Article 7 :

La qualité de membre se perd par le décès, par démission ou par exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des membres effectifs et sur proposition du Comité Exécutif par manquement grave à l'objet de l'association ou pour tout autre motif pouvant porter atteinte à son existence ou à sa crédibilité.

CHAPITRE III :

**LES INSTANCES DE L'ASSOCIATION
ET LEURS CHARGES**

Article 8 :

Les instances de l'Association sont les suivantes :

- L'Assemblée Générale
- Le Comité Exécutif

Article 9:

L'Assemblée Générale est l'instance suprême de décisions. Elle adopte le règlement d'ordre intérieur, approuve le rapport d'activités annuelles, le rapport financier et le plan d'action de l'année

Article 7:

Membership to the Association shall cease in case of death, resignation or exclusion pronounced by the 2/3 of General Assembly on proposition of the Executive Committee, after a serious shortcoming to the objectives of the Association or any other offence that could impair its existence or credibility.

CHAPTER III:

**ORGANS OF THE ASSOCIATION
AND DUTIES**

Article 8:

The organs of the Association are:

- The general Assembly
- The Executive Committee

Article 9:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It adopts internal rules and regulations, approves annual activities report, financial report and action plan of following year.

Itora Umuyobozi w'Umuryango akaba n'Umuvugizi wawo, ikanatora n'abandi bagize Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi. Iyo adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida, bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe kandi igatumizwa n'Inama Nyobozi. Inteko rusange ishobora guhamagarwa mu nama zidasanzwe igihe cyose yaba ikenewe. Icyo gihe itumirwa n'Inama Nyobozi.

Ingingo ya 12:

Inteko rusange iterana ku buryo bwemewe iyo habonetse nibura 2/3 by'abanyamuryango. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa 2/3 bw'abaje mu nama. Iyo uwo mubare utagezeho, hatumizwa inama ya 2 mu minsi 15 ikurikira. Icyo gihe umubare uwo ariwo wose ukemura ibibazo

suivante.

Elle élit le Président de l'Association qui est en même temps son Représentant légal ainsi que les autres membres du Comité Exécutif.

Article 10 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président élu par l'Assemblée Générale en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion

Article 11:

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire deux fois par an sur convocation du Comité Exécutif. Elle se réunit en Assemblée Extraordinaire chaque fois que de besoin sur convocation du Comité Exécutif.

Article 12:

L'Assemblée Générale siège valablement lorsque 2/3 des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité de 2/3 des participants. Si le quorum n'est pas atteint, une seconde assemblée est convoquée dans les 15 jours qui suivent. Cette fois-ci

The General Assembly elects the President of the Association who is at the same time the Legal Representative, and other members of the Executive Committee.

Article 10:

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by 1/2 of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting

Article 11:

The General Assembly shall meet twice a year in ordinary session, called upon by the Executive Committee. It may meet in an extraordinary session whenever required called upon by the Executive Committee

Article 12:

The General Assembly shall meet and take valid decisions when 2/3 of its effective members are present. Decisions shall be taken by 2/3 of participants. Where, after convening a meeting, the quorum is not reached, a second meeting shall be convened within 15 days. The meeting of

byateganyijwe.

Ingingo ya 13:

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itanu ishobora kwongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanwa ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

UMUTWE WA KANE:

UMUBANO N'INDI MIRYANGO

Ingingo ya 14 :

Umuryango ubana n'indi miryango ifite intego zimwe n'izawo, bakajya inama kandi bagafatanya ku buryo bwose. Umuryango uzakorana kandi n'abagiraneza ku giti cyabo biyemeje gushyigikira ibikorwa byawo.

UMUTWE WA GATANU:
UMUTUNGO

Ingingo ya 15:

Umutungo w'Umuryango uturuka:

l'Assemblée Générale siège quel que soit le nombre des membres présents

Article 13:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou des décès d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat.

CHAPITRE IV :

LES RELATIONS AVEC D'AUTRES ASSOCIATIONS

Article 14 :

L'Association entretient des relations avec d'autres associations ayant les mêmes buts dans le cadre de consultation et de coopération dans tous les domaines. L'Association est ouverte aussi à l'assistance d'autres bienfaiteurs particuliers qui s'intéressent aux enfants vulnérables.

CHAPITRE V :
PATRIMOINE

Article 15 :

Le patrimoine de l'Association

the General Assembly shall then take valid decisions whatever the number of members in attendance.

Article 13:

Executive Committee's members are elected for a five years renewable term. In case of voluntary resignation or dismissal by the General Assembly or death of one of the Executive Secretary members his assistant will take the lead and end the term.

CHAPTER IV:

PARTNERSHIP WITH OTHER ASSOCIATIONS

Article 14:

The Association can partner with other associations pursuing same objectives in consultative and cooperative framework. The Association is opened to assistance from any donors interested to vulnerable children.

CHAPTER V:
PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 15:

The Association shall derive its resources from:

- a) Ku misanzu y'abanyamuryango.
- b) Ku nkunga z'abagiraneza.
- c) Ku mfashanyo n'impano n'imirage by'abagiraneza,
- d) Ku bikorwa by'Umuryango.

Ingingo ya 16 :

Amafaramba y'Umuryango abikwa kuri conti zizwi muri Banki zo mu gihugu, agasohoka ashyizweho umukono n'abantu babiri bemezwa n'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA VI:

INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17:

Umuryango ushyiraho ingingo z'umugereka zerakana imisohoreze y'aya mategeko.

Ingingo ya 18:

Gusesa aya mategeko cyangwa kuyavugurura byemezwa na 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 19:

Gusesa uyu Muryango byemezwa na 2/3 by'abanyamuryango bimaze gusabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

provient :

- a) Des cotisations des membres actifs.
- b) Des dons de la part des bienfaiteurs
- c) Des dons et legs des bienfaiteurs
- d) Des œuvres sociales de l'Association.

Article 16 :

Les fonds de l'Association sont déposés sur les comptes ouverts dans les banques crédibles dans le pays.

Le retrait est soumis à deux signatures proposées par le Comité Exécutif.

CHAPITRE VI :

DES DISPOSITIONS FINALES

Article 17:

L'Association vote le règlement d'ordre intérieur pour l'exécution de ces statuts.

Article 18 :

La dissolution de ces statuts ou leur réaménagement est décidée par 2/3 de l'Assemblée Générale.

Article 19 :

La dissolution de cette Association est une décision de 2/3 de l'Assemblée Générale sur demande du Comité Exécutif.

- a) Subscription of members
- b) Grants from donors
- c) Bequests and Donations,
- d) Social activities of the Association

Article 16:

The Funds of the Association are deposited into accounts opened in trustable banks in the Country. Any transaction is submitted to two signatures proposed by the Executive Committee.

CHAPTER VI:

FINAL PROVISIONS

Article 17:

The Association votes internal regulation for the execution of these statutes

Article 18:

The dissolution of these statutes or their amendment is decided by 2/3 of the General Assembly.

Article 19:

The dissolution of this Association is a decision of 2/3 of the General Assembly on the request of the Executive Committee.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange iramutse ifashe icyemezo cyo gusesa Umuryango, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Ingingo ya 21:

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri

Ingingo ya 22:

Abashyize umukono ku mategeko agenga Umuryango bari ku rupapuro rwometsweho.

Ingingo ya 23:

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko, umuryango uziyambaza amabwiriza yihariye azemezwa n'inteko rusange kimwe n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Bikorewe i Gasabo, kuwa 20/07/2003

Article 20 :

Une fois que l'Assemblée Générale prend la décision de dissoudre l'Association, son patrimoine sera attribué à une autre association ayant le même objectif après apurement des dettes

Article 21 :

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Associations.

Article 22:

Ceux qui ont posé leurs signatures sur ces statuts de l'Association sont sur la liste en annexe.

Article 23:

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, il sera fait appel au règlement d'ordre intérieur et à la loi relative aux associations sans but lucratif.

Fait à Gasabo, le 20/07/2003

Représentant Légal
GATETE Shangala Evariste
(sé)

Article 20:

Once the General Assembly takes decision of dissolving the Association, its assets shall be given to one association with similar objectives after paying off the debts

Article 21:

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of the absolute majority the effective members

Article 22:

The signatories of these statutes of the Association are listed in annex

Article 23:

For any dispute not provided for by these statutes, reference shall be made to the internal rules and the law relating to non-profit making organizations.

Done in Gasabo on 20/07/2003

Assistant Legal Representative
KAYIRANGA Prudent
(sé)

UMUGEREKA WA MBERE: Inyandikomvugo y'Inteko Rusange yo kuwa 14 Ukuboza 2007

Inteko Rusange y'umuryango *EDUCATION FOR CHILDREN ADVOCACY MINISTRIES (ECAM)* yateraniye i Kigali ku wa 14 Ukuboza 2007.

Abitabiriye inama:

1. KAYIRANGA Prudent
2. CANDARI Jacqueline
3. GATETE Shangala Evariste
4. UHORACYEYE Emma Marie
5. MUKAMBARAGA Nathalie

Abatabonetse ku mpamvu zizwi:

1. CONDO Umutoni Ange
2. KABANDANA Félix,

Abatabonetse batatanze n'impamvu:

1. KAYITESI Marie Claire
2. MUNGUYIKO Jean de Dieu

Ku murongo w'ibygwa hari ibikurikira:

1. Kwemera abanyamuryango bashya
2. Gusuzumira hamwe intera umuryango umaze kugeraho
3. Gushaka ubuzima gatozi bw'umuryango
4. Ibindi

Uko byizwe :

1. Abanyamuryango bashya

Mbere na mbere umuyobozi w'Inama yashimiye abitabiriye inama ku mwanya bigomwe kugira ngo umuryango ujye imbere ;

Yagejeje ku bari mu nama amazina y'abasabye kuba abanyamuryango wa ECAM ari bo:

- HAKIZIMANA Gilbert, wari wanatumwe na Condo Umutoni Ange kumuhagararira
- GASANA Seka Franck
- KAYITANA Charles

Abagize inama bamaze kubwirwa iby'ibikorwa bimwe na bimwe bakorera umuryango ku bwitange nk'abakorerabushake kandi bakaba basabye kuba abanyamuryango, abari mu nama bemeje ko bose babemeye nk'abanyamuryango ndetse bagahita binjira mu nama bagakurikirana imirimo yayo nk'abanyamuryango buzuye. Ubwo inteko yahise igirwa n'abantu umunani (8) bayitabiriye.

Inama imaze kumva ko Bwana KABANDANA Félix, wari waratorewe kuba Umuyobozi Wungirije yatanze icyifuzo ko atakomeza kuba umunyamuryango wuzuye kubera impamvu ze bwite ariko akaba yemera gukomeza kuba inshuti y'umuryango, inama isanze nta mpamvu itabimwemerera, hagatorwa bushya ubuyobozi bw'umuryango.

Abari mu nama bahise banasaba ko hagira ikivugwa ku bataje mu nama kandi batavuze n'impamvu. Bitewe n'uko hashize imyaka irenze itatu abo bantu basa n'abagaragaza ko badafite umwanya wo gukurikirana ibikorwa by'umuryango, ntibanawushyigikire haba no mu bitekerezo nibura, inteko yemeje ko baba bakuwemo, bazagaragaza ubushake bwo gukomeza kuba abanyamuryango bakazabisaba. Abo ni

- MUNGUYIKO Jean De Dieu
- KAYITESI Marie Claire
- RWASAMIRERA Raoul

2. Intera umuryango umaze kugeraho

Umuyobozi w'inama yagejeje ku banyamuryango intera ibikorwa by'umuryango ugezeho, iby'ingezi akaba ari ibikurikira:

- Umuterankunga Strømme Foundation ukomeje ubufatanye na ECAM mu bikorwa by'uburezi, cyane cyane ubuvugizi no guhugura abarimu mu Karere ka Nyarugenge, hakaba hateganyije kubyagurira mu Karere ka Bugesera ku bufatanye bw'undi muterankunga VSO (Voluntary Service Overseas) na Kayonza. Amasezerano y'ubufatanye ahuriweho n'inzego eshatu (ECAM, VSO, Akarere ka Bugesera) azasinywa vuba aha, mbere y'uko abakorerabushake bavuye hanze bakazakorera muri Bugesera muri 2008.
- Umuryango American Consultancy Group nawo umaze hafi umwaka ukorana natwe muri Bugesera, cyane cyane mu kugoboka abanyarwanda birukanywe muri Tanzania bagezwaho ibikoresho by'ibanze.
- Ambassade y'Afrika y'Epfo nayo yadufashije kugeza ibitabo birenze 500 mu ishuri rya Nemba, no gutanga imiti n'ibyo kurya ku bari mu mudugudu wa Rutete, segiteri ya Nemba
- Kenshi dukoresha n'abakorerabushake bitanga bakadufasha muri bimwe kuko ibyo byose kubigeraho bikomeye, cyane cyane iyo abakozi ari bake cyane nk'uko byifashe ubu.
- Byabaye ngombwa kandi ko twagurira ibikorwa byacu mu Kagari ka Nkamba, Umurenge wa Ruramira, Akarere ka Kayonza. Ibyo byatewe n'uko twasanze nta shuri rihari, ariko n'ubuyobozi bwaratwegereye budusaba kureba icyo twakora. Twaje kubona umuterankunga witwa "*Ecoliers du Bout du Monde*" wemeye kudufasha kubaka ishuri ribanza, abaturatione bakarigiramo n'uruhare rukomeye. Ubu harakorwa fondation y'ibyumba bitatu bizubakwa muri 2008, rikaba rizaba ribaye ishuri rya mbere rishingiye ku bushake bw'abaturatione (*Community based primary school*) kuko nirangira ari nabo bazakurikirana imikorere yaryo. ECAM ikazagira uruhare mu kubahugurira kuzabigeraho neza, bityo icyo gikorwa nacyo kikazaramba.

Aho i Nkamba kandi twajyanyeyo n'umuterankunga Strømme Foundation wifuje kureba ibyo duteganya kuhakora. Byaramushimishije tukaba twizera ko ashobora kuzadutera inkunga kuri uwo mushinga, cyane cyane ku bijyanye n'ibikoresho nk'intebe mu mashuri, ibitabo no guhugura abarimu.

- Kugira ngo umuryango urusheho kugira imbaraga, ECAM yisunze indi miryango ndetse igira n'uruhare mu gutumiza indi kugirana ihuriro ry'imiryango ihuriye ku burezi ikorera mu Rwanda ryajyaho (*Coalition Nationale de l'Education/ National Education Coalition*), ndetse muri iko gihe ECAM ikaba yaratorewe guhuza ibikorwa by'ubunyamabanga bw'iryo huriro. Umuyobozi w'umuryango akaba yabishimiye.
- Ku byerekeye kurwanya icyorezo cya SIDA, ishyirahamwe RIAN(Rwanda Interfaith Aids Network) rikorera mu Kiyovu, ryatangijwe na ECAM hifashishijwe umukorerabushake, Pastori Gasana Seka Franck, rigizwe ahanini n'ababana n'ubwandu bwa SIDA. Bagiye bakorerwa ubujyanama ku buryo n'abashakanye ubu bagiye babyara abana badafite ubwandu. Bamaze gusohora indirimbo zakunzwe cyane mu kurwanya SIDA, tukaba dufite icyifuzo cyo gushakisha inkunga yatuma dusohora CD DVD y'izo ndirimbo kimwe n'ibindi bikorwa. Ibikorwa by'iryo shyirahamwe bitangiye kumenyekana, cyane cyane muri CNLS (Commission Nationale de Lutte Contre le SIDA), n'amwe mu maradiyo yigenga kubera izo ndirimbo zakunzwe.

3. Ubuzimagatozi bw'umuryango

- Abanyamuryango bamaze kubona ko umuryango umaze gutera intambwe ishimishije kandi noneho tukaba dusa n'abamaze kubona nibura abaterankunga babiri bafatika, inama yemeje ko ubuyobozi bw'umuryango bwakora ibishoboka byose bukihutira gushaka ubuzima gatozi, ku buryo ibyangombwa bigomba kuba byagejwe muri Ministeri ibishinzwe mbere y'uko uyu mwaka urangira.

4. Ubuyobozi bw'umuryango

- Inama yemeje ko abayobozi b'Umuryango ari:
- GATETE Shangala Evariste, Umuyobozi n'Umuvugizi, ku majwi umunani (8)
- KAYIRANGA Prudent, Umuvugizi wungirije ku majwi 8, anasabwa kuba akomeje kuba umunyamabanga wawo.

5. Amategeko ngenga y'Umuryango

Abari mu nama bongeye kuyemeza banishimira ko yamaze gushyirwa mu ndimi zemewe n'amategeko uko ari eshatu, bityo bikaba byakwihutisha gusaba ubuzima gatozi.

6. Ibindi

Kubera igihe, inama isabye ko Inama Nyobozi yazaterana mu gihe kitarenze iminsi icumi igasuzuma aho ibyo gusaba ubuzima gatozi bigeze ikabishyiramo imbaraga zihagije, ikaziga n'ibindi byaba bitashoboye kubonerwa umwanya muri iyi nama.

Inama yari yatangiye imirimo yayo saa kumi n'imwe na mirongo ine n'itanu z'umugoroba iyishoje saa mbiri n'igice.

Bikorewe i Kigali kuwa 14 Ukuboza 2007

Umwanditsi w'Inama
KAYIRANGA Prudent (sé)

Umuyobozi w'Inama
GATETE Shangala Evariste (sé)

DELOITTE & TOUCHE RWANDA S.A.R.L.
STATUTS

Entre les soussignés :

Philippe ODENT, Reviseur d' Entreprises, de nationalité belge, né le 1^{er} mars 1960 à Comines en Belgique, résidant en Belgique ; et

Léon NIESSEN, Consultant, de nationalité belge, né le 23 avril 1959 à Bruxelles en Belgique, résidant en Belgique ; et

Patrick GASHAGAZA, Auditeur, de nationalité rwandaise, né le 6 novembre 1963 en République Démocratique du Congo, résidant à Kigali, Rwanda;

Il a été convenu ce qui suit :

TITRE PREMIER :
DENOMINATION -OBJET-SIEGE-DUREE

Article premier : Dénomination

Sous le régime de la législation en vigueur au Rwanda, il est créé une société à responsabilité limitée dénommée " **DELOITTE & TOUCHE RWANDA**" S.A.R.L.

Article 2 : Objet

La société a pour objet :

- (i) Toute activité d'audit, de commissariat aux comptes, conseil en gestion , expertise et assistance comptable, fiscalité, études, suivi et évaluation des projets, analyse sectorielle et macro-économique;
- (ii) L'assistance en matière de création, fusion, transformation, scission, liquidation ou dissolution des sociétés et d'autres entreprises;
- (iii) L'identification des sources d'information sur la politique économique, les projets et le commerce des services en vue de fournir aux clients des renseignements précis sur l'état des marchés rwandais et des pays avoisinants, les rapports économiques de ces pays, les rapports sur les possibilités des affaires, les plans nationaux de développement;
- (iv) Le contrôle des comptes annuels des sociétés ou groupes de sociétés ainsi que la vérification de la concordance des rapports de gestion avec les comptes annuels;
- (v) La révision comptable, l'analyse et critique des comptes annuels, la comptabilité générale, les comptes consolidés, la comptabilité analytique d'exploitation et la comptabilité de gestion, le contrôle interne, les normes concernant l'établissement des comptes annuels et des comptes consolidés ainsi que l'évaluation des postes de bilan et la détermination des résultats;
- (vi) Le conseil sur les normes juridiques et professionnelles concernant le contrôle légal des documents comptables ainsi que les personnes effectuant ce contrôle;

- (vii) Dans la mesure où cela intéresse le contrôle des comptes, la société peut individuellement ou en collaboration avec des tiers apporter son concours aux entreprises en matière de droit des sociétés, de droit de faillite et des procédures analogues, de droit fiscal, de droit civil et commercial, de droit du travail et de la sécurité sociale;
- (viii) La société peut également établir le cahier de charges et superviser la mise en place des systèmes d'information et informatiques destinés à améliorer la gestion des entreprises. Ces systèmes comprennent les logiciels de conduite et d'estimation de projet, la gestion assistée par ordinateur (GAO), les systèmes d'information financières (SIF) ainsi que la gestion de réseau.
- (ix) Dans le cycle du développement des projets, la société peut également participer à :
 - (a) leur identification, l'inventaire des ressources, les études sectorielles et leur formulation (quantification des objectifs);
 - (b) la préparation du plan directeur, la conception, la définition et la répartition des ressources, l'estimation des coûts et les études de faisabilité;
 - (c) l'exécution -programmation des délais, passation des marchés y compris la préparation des dossiers d'appel d'offres, le contrôle des coûts, planning de l'avancement des travaux, sous-traitance, évaluation ex-post;
 - (d) le fonctionnement, la formation du personnel, les consignes de fonctionnement et assistance de gestion;
- (x) La société peut, individuellement ou en collaboration avec des tiers, également accomplir de manière directe ou indirecte toutes opérations commerciales d'achats, ventes, import et export se rapportant à tout matériel, matériaux et appareillage entrant dans le domaine de conseil et gestion.
- (xi) Elle peut également acquérir des intérêts au moyen d'apport, d'inscription, de participations, d'interventions financières ou autrement, dans toutes opérations, entreprises, associations, alliances ou sociétés, constituées ou à constituer, ayant un objet semblable, analogue, apparenté ou connexe et pouvant favoriser le développement de son entreprise.
- (xii) Elle peut acquérir, obtenir cession et exploiter tous brevets, licences, procédés industriels, droits de production et autres se rapportant directement ou indirectement à son objet social.
- (xiii) Elle peut exercer des fonctions de direction ou d'administration dans des sociétés, compagnies ou associations.
- (xiv) Elle peut exercer tous autres services y afférents.

Article 3 : Siège Social

Le siège social est établi à Kigali, Rwanda. Il peut être transféré à toute autre localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 4 : Durée

La société est constituée pour une durée indéterminée . Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale statuant dans les conditions et formes prescrites par la loi pour la modification des statuts.

TITRE II
CAPITAL SOCIAL-SOUSCRIPTION-MODIFICATION

Article 5 : Capital social

Le capital social est fixé à deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW). Il est divisé en deux mille (2.000) parts de mille francs rwandais (1.000FRW) chacune.

Article 6 : Souscription et Libération

Les deux mille (2.000) parts sociales sont entièrement souscrites et libérées, comme suit :

Philippe ODENT	600 parts, soit 600.000 Frw
Léon NIESSEN	600 parts, soit 600.000 Frw
Patrick GASHAGAZA	800 parts, soit 800.000 Frw
	<u>2.000</u> parts, soit 2.000.000 Frw

Article 7 : Modification du Capital

Le capital social peut être augmenté ou réduit une ou plusieurs fois, par décision de l'Assemblée Générale délibérant dans les conditions requises pour la modification des statuts.

Lors de toute augmentation du capital, l'Assemblée Générale fixe le taux et les conditions d'émission des parts sociales nouvelles, celles-ci sont offertes de préférence aux associés existants au jour de l'émission au prorata des titres appartenant à chacun d'eux. Le droit de préemption s'exerce dans le délai de trois mois et aux conditions fixées par l'Assemblée Générale.

Pour la libération des parts souscrites en cas d'augmentation du capital, la société fera appel de fonds aux associés souscripteurs, par lettre recommandée, un mois avant la date fixée pour les versements.

Articles 8 : Responsabilités des Associés

Les associés ne sont responsables des engagements de la société qu'à concurrence de la valeur des parts souscrites par eux.

Article 9 : Droits des Associés

Chaque part sociale confère un droit égal dans l'exercice des prérogatives d'associé, notamment la participation à la prise des décisions et à la répartition des bénéfices et du produit de liquidation.

Articles 10: Cession et Transmission des Parts

Les cessions à titre onéreux ou gratuit des parts sociales sont soumises aux restrictions ci-après. Toutefois, demeurent libres moyennant information préalable à donner au Conseil d'Administration :

- (i) les cessions entre associés;
- (ii) les cessions consenties par un associé à ses frères, soeurs, descendants ou ascendants en ligne directe ou à son conjoint;

(iii) les transmissions à cause de mort.

En dehors de ces cas, tout associé désirant céder ses parts sociales devra aviser le Conseil d'Administration en indiquant le nom, prénom et profession du cessionnaire projeté ou, s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination et son siège ainsi que le nombre de parts à céder. Aucune cession des parts sociales ne pourra avoir lieu que moyennant l'accord préalable de l'Assemblée Générale.

TITRE III

ADMINISTRATION-DIRECTION-SURVEILLANCE

Article 11: Administration

La société est administrée par un Conseil d'Administration composé de trois à cinq membres, associés ou non. Ils sont nommés pour deux ans au moins et six ans au plus par l'Assemblée Générale et révocable à tout moment par elle.

Les administrateurs sont rééligibles. Le mandat des Administrateurs sortants non réélus prend fin immédiatement à l'issue de l'Assemblée Générale.

Articles 12: Vacance d'Administrateur

En cas de vacance d'un ou plusieurs mandats d'Administrateur, les membres restants du Conseil d'Administration peuvent pourvoir provisoirement au remplacement jusqu'à la prochaine Assemblée Générale qui procède à l'élection définitive.

Articles 13 : Réunions

Le Conseil d'Administration se réunit chaque fois que l'intérêt de la société l'exige et au moins deux fois par an . Les réunions se tiennent au lieu du siège ou à l'endroit indiqué dans les convocations.

Articles 14 : Délibérations

Le Conseil ne peut délibérer et statuer que si la majorité de ses membres est présente ou représentée.

Chaque Administrateur peut, même par simple lettre, fax ou télégramme, donner à l'un de ses collègues pouvoir de le représenter.

Les décisions sont prises à la majorité des voix. Si dans une séance du Conseil réunissant la majorité requise pour délibérer valablement, un ou plusieurs Administrateurs s'abstiennent, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres du Conseil.

Article 15 : Procès-verbaux

Les délibérations du Conseil d'Administration sont constatées par des procès-verbaux signés par la majorité des membres présents. Ces procès-verbaux sont consignés ou reliés en un recueil spécial. Les délibérations ainsi que les avis et votes donnés par écrit ou par télégramme ou fax y sont annexés.

Article 16 : Emoluments

L'Assemblée Générale peut allouer aux Administrateurs un émolument fixe ou des jetons de présence à porter au compte des frais généraux.

Article 17 : Pouvoirs

Le Conseil d'Administration a le pouvoir d'accomplir tout les actes nécessaires ou utiles à la réalisation de l'objet social, à l'exception de ceux que la loi ou les statuts réservent à l'Assemblée Générale.

Le Conseil d'Administration représente la société à l'égard des tiers et en justice, soit en demandant ou soit en défendant.

Article 18 : Surveillance

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux-mêmes ou par un ou plusieurs commissaires aux comptes nommés chaque année par l'Assemblée Générale. Ils sont rééligibles et révocables à tout moment par l'organe qui l'a nommé et qui détermine ses émoluments.

TITRE IV **ASSEMBLEE GENERALE**

Article 19 : Composition

L'Assemblée Générale se compose de tous les associés, quel que soit le nombre de leurs parts sociales.

Article 20 : Convocations

L'Assemblée se tient au siège social ou à l'endroit indiqué dans les avis de convocation.

L'Assemblée Générale Extraordinaire est convoquée chaque fois que l'intérêt social l'exige. Le Conseil d'Administration convoque les Assemblées tant ordinaires qu'extraordinaires.

Tout propriétaire de parts sociales peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un mandataire. L'organe qui convoque l'Assemblée peut arrêter la formule de procuration et exiger que celle-ci soit déposée à l'endroit indiqué par lui et dans les délais qu'il fixe.

Tout associé ou mandataire doit, avant l'ouverture de la séance, signer la liste de présence.

Cette liste indique l'identité des associés ainsi que le nombre de titres pour lesquels ils prennent part au vote. Chaque part sociale donne droit à une voix dans les limites imposées par la loi.

Article 21 : L'Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale est régulièrement constituée et délibère valablement si le nombre des parts sociales représentées atteint au moins les soixante pour cent du capital social. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix valablement exprimées, sans tenir compte des abstentions. Le vote se fait par main levée ou par appel nominal.

Article 22 : L'Assemblée Générale Extraordinaire

Lorsque l'Assemblée est appelée à décider d'une augmentation ou d'une réduction du capital social, de la fusion ou de la scission de la société, de la dissolution, de la prolongation de la société ou de toute autre modification aux statuts, elle ne peut délibérer que si ceux qui assistent à l'Assemblée représentent au moins les trois quarts du capital social.

Ceci est aussi appliquée lors de la délibération portant sur la modification de l'objet social, sur la dissolution anticipée de la société du chef de perte des trois quarts du capital ou sur la transformation de la société.

Article 23 : Procès verbaux

Les procès-verbaux des Assemblées Générales sont signés par les membres du bureau et par les associés qui le demandent et sont consignés ou reliés dans un recueil spécial tenu au siège social.

TITRE V **INVENTAIRE ET COMPTES ANNUELS;BENEFICES ET REPARTITION**

Articles 24 : Exercice Social

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année. Toutefois, le premier exercice commence le jour de l'immatriculation de la société au registre de commerce pour se terminer le 31 décembre suivant.

Article 25 : Inventaire et Comptes Annuels

A la clôture de chaque exercice, le Conseil d'Administration établit un bilan, ordonne un inventaire complet de ses avoirs et droits, de ses dettes, obligations et engagements, relatifs à son activité et des moyens propres qui y sont affectés.

Il remet les pièces avec un rapport sur les opérations de la société aux Commissaires, s'ils ont été désignés, qui font un rapport contenant leurs propositions.

Quinze jours avant l'Assemblée Générale ordinaire, les associés peuvent prendre connaissance au siège social :

- (i) du bilan et du compte de profits et pertes et de l'annexe au bilan et compte de profits et pertes;
- (ii) du rapport du Conseil d'Administration et du rapport des Commissaires.

Le bilan, compte de profits et pertes et l'annexe au bilan et au compte de profits et pertes, de même que les rapports repris au point (ii) ci-dessus sont adressés aux associés en même temps que la convocation.

L'Assemblée Générale annuelle statue sur l'adoption du bilan et du compte de profits et pertes.

Après l'adoption du bilan, elle se prononce par vote spécial sur la décharge des Administrateurs et des Commissaires. Le bilan, le compte de profits et pertes et la situation du capital doivent être publiés par les Administrateurs conformément à la loi.

Article 26 : Distribution des bénéfices

L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales, amortissements et provisions jugés nécessaires, constitue le bénéfice net.

Sur ce bénéfice net, il est prélevé 5% pour la réserve légale. Ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque la réserve atteint 10% du capital social.

Le solde est mis à la disposition de l'Assemblée qui, sur proposition du Conseil d'Administration, en détermine l'affectation.

Le paiement des dividendes se fait annuellement à l'époque et aux endroits fixés par le Conseil d'Administration.

TITRE VI

DISSOLUTION ET LIQUIDATION

Article 27 : Dissolution et Liquidation

En cas de dissolution de la société, l'Assemblée Générale règle le mode de liquidation et nomme, si elle le juge nécessaire, un ou plusieurs liquidateurs dont elle détermine les pouvoirs et émoluments. Elle conserve le pouvoir de modifier les statuts si les besoins de la liquidation le justifient.

La nomination des liquidateurs met fin aux pouvoirs des Administrateurs et Commissaires.

L'Assemblée Générale est convoquée, constituée, et tenue pendant la liquidation conformément aux dispositions du titre quatre des présents statuts, les liquidateurs jouissant des mêmes prérogatives que le Conseil. Les copies ou extraits des procès-verbaux de ses délibérations, à produire en justice ou ailleurs, sont valablement certifiés par les liquidateurs ou l'un d'entre eux.

A moins que l'Assemblée n'ait réglé autrement le mode de liquidation à la majorité requise pour modifier les statuts, le produit de la liquidation est en premier lieu, après le paiement ou la consignation des sommes nécessaires au paiement des dettes, y compris les frais de liquidation, affecté au remboursement du montant des parts sociales. Le solde éventuel est réparti à parts égales entre toutes les parts sociales.

TITRE VII

DISPOSITIONS GENERALES

Article 28 : Litiges

Pour tous litiges entre la société, ses associés, administrateurs, commissaires et liquidateurs relatifs aux affaires de la société et à l'exécution des présents statuts, compétence exclusive est attribuée aux tribunaux du siège social, à moins que la société n'y renonce expressément.

Articles 29 : Domiciliation

Les associés, administrateurs, commissaires et liquidateurs domiciliés à l'étranger et n'ayant fait aucune élection de domicile au Rwanda dûment notifiée à la société sont censés avoir élu domicile au siège social où tous actes peuvent valablement leur être signifiés ou notifiés, la société ayant l'obligation de les tenir au courant à leur domicile à l'étranger.

TITRE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 30 : Frais de Constitution

Une Assemblée Générale, tenue sans convocation préalable immédiatement après la constitution de la société, a approuvé les opérations effectuées pour le compte de la société en formation et a arrêté les frais de constitution de la société à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw).

Article 31 : Désignation des Administrateurs

Cette Assemblée a fixé à quatre le nombre des Administrateurs pour le premier exercice. Ont été désignés comme Administrateurs les personnes suivantes, qui ont accepté leur mandat de deux ans:

- 1 Monsieur Philippe ROELANTS
- 2 Monsieur Philippe ODENT
- 3 Monsieur Léon NIESSEN
- 4 Monsieur Patrick GASHAGAZA

Article 32: Ouverture des Comptes bancaires

Le Conseil d'Administration décide d'ouvrir un compte à la B.C.R (BANQUE COMMERCIALE DU RWANDA) et confie la charge de la gestion à Messieurs Philippe ODENT et Patrick GASHAGAZA.

Fait à Kigali, le 04 mai 2001

Les associés :

- 1 Philippe ODENT (sé)
- 2 Léon NIESSEN (sé)
- 3 Patrick GASHAGAZA (sé)

ACTE NOTAIRE NUMERO VINGT ET UN MILLE CENT TREIZE VOLUME CDXVII

L'an deux mille et un , le quatrième jour du mois de mai, Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci -avant Nous a été présenté par :

1. Mr Philippe ODENT, Reviseur d'Entreprise, résidant en Belgique
2. Mr Léon NIESSEN, consultant, résidant en Belgique
3. Mr Patrick GASHAGAZA, Auditeur, résidant à Kigali.

En présence de MIRAVUMBA Jean Marie et de TUNDA Télesphore, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte ayant été faite aux comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

1. Philippe ODENT
(sé)

2. Léon NIESSEN
(sé)

3. Patrick GASHAGAZA
(sé)

LES TEMOINS

1. MIRAVUMBA Jean Marie
(sé)

2. TUNDA Télesphore
(sé)

LE NOTAIRE
MUTABAZI Etienne
(sé)

DROITS PERCUS : Frais d'acte : mille huit cents francs rwandais, enregistré par Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résident à Kigali, sous le numéro 21.113 , volume CDXVII dont le coût mille huit cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 0294791 /D du 3 mai deux mille et un, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

LE NOTAIRE
MUTABAZI Etienne
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT SEPT MILLE SEPT CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

LE NOTAIRE
MUTABAZI Etienne
(sé)

DELOITTE & TOUCHE RWANDA S.A.R.L

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES
ACTIONNAIRE DU 18 FEVRIER 2009**

DELOITTE & TOUCHE RWANDA S.A.R.L, Société à Responsabilité Limitée, au capital social initial de deux millions de francs Rwandais (2.000.000 FRW), ayant son siège à Kigali, République du Rwanda, et immatriculée au Registre de Commerce de Kigali sous le numéro A 1778/KIG, constituée suivant acte n° 21.113, volume CDXVII de l'Office Notarial de la République du Rwanda et reçu par le Notaire, Monsieur Etienne Mutabazi, en date du quatre mai deux mille et un ;

L'an deux mille et neuf, le dix-huitième jour du mois de février, au siège de la Société à Kigali, se sont réunis en Assemblée Générale Extraordinaire, les Actionnaires de la Société à Responsabilité Limitée DELOITTE & TOUCHE RWANDA ;

L'Assemblée est ouverte à 10 heures précises, sous la présidence de Monsieur Philippe Odent, en aqualité de Président de l'Assemblée élu par les Actionnaires présents à la réunion, et se termine à 10 heures 30.

Le Président expose et les Actionnaires reconnaissent.

- Que la présente Assemblée a été convoquée par les soins du Conseil d'Administration pour délibérer sur l'unique point figurant à l'ordre du jour et qui est la décision pour la publication, dans le Journal Officiel de la République du Rwanda, des Statuts de la Société DELOITTE E& TOUCHE RWANDA S.A.R.L.
- Que le quorum prévu par les Statuts étant atteint, l'Assemblée est régulièrement constituée et qu'elle peut valablement délibérer sur l'objet porté à son ordre du jour.

Le Président met aux votes les résolutions suivantes :

Première résolution Adoption de l'ordre du jour

Après examen du point relatif à l'ordre du jour, l'Assemblée Générale Extraordinaire a adopté ledit ordre du jour.

Deuxieme resolution : Publication des Statuts de la Société DELOITTE & TOUCHE RWANDA S.A.R.L.

A l'unanimité, l'Assemblée Générale Extraordinaire décide de la publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda des Statuts de la Société DELOITTE & TOUCHE RWANDA S.A.R.L.

A cet effet, l'Assemblée Générale Extraordinaire confère tous pouvoirs à Monsieur Patrick Gashagaza afin d'accomplir toutes formalités légales et administratives requises aux fins de la publication des dits Statuts.

L'ordre du jour de l'Assemblée Générale Extraordinaire de la Société DELOITTE & TOUCHE RWANDA S.A.R.L étant épuisé, la séance est levée à 10h30.

Le présent Procès-Verbal est signé par les Actionnaires présents.

Philippe Odent
(se)

Patrick Gashagaza
(se)

ACTE NOTARIE NUMERO CINQ MILLE TRENTE- DEUX VOLUME CX/D.K

L'an deux mille neuf, le vingtième jour du mois de février, devant Nous RUZINDANA Landirne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présente par

1. Monsieur Philippe Odent, de Nationalité Belge ;
2. Monsieur Patrick Gashagaza, de Nationalité Rwandaise.

En présence de Madame Uwambayinzobe Waza et Madame Ndayikunda Georgette, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous, et ne présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'office Rwandais Notarial près le District de Kicukiro.

LES COMPARANTS

1. Philippe Odent
(sé)

2. Pratrack Gashagaza
(sé)

LES TEMOINS

1. Ndayikunda Georgette
(sé)

2. Uwambayinzobe Waza
(sé)

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

DROITS PERCUS :

Frais d'acte. Deux mille cinq cent francs rwandais.

Enregistré par Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, étant et résidant à Kigali, sous le N° 5032 volume CX dont le coût deux mille cinq cent francs rwandais perçus suivant quittance N° 104561/D.K du 20/02/2009, délivrée par le comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : Pour expédition authentique dont le coût de trois mille deux cent francs rwandais, perçus sur quittance n° 104561 DK du 20/02/2009, délivrée par le comptable du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE
RUZINDANA Landrine
(sé)

AS N° 995

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 13/03/2009 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n°RCA1778, le dépôt des **Statuts et Procès Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 18/02/2009 de la société " DELOITTE & TOUCHE RWANDA" S.A.R.L..**

Droits perçus

- Droit de dépôt : 5000frw.
- Suivant quittance N° 1367 du 23/02/2009

Le Rigistrare Général
Eraste KABERA
(sé)

QUINCAILLERIE UMURAVA S.a.r.l

STATUTS

Entre les soussignés :

1. Mme **HABIMANA Jacqueline** de Nationalité Rwandaise résidente à Kigali
2. **BYUMA Jean Claude** de Nationalité Rwandaise résident à Kigali
3. **IRADUKUNDA Dick Platin** de Nationalité Rwandaise résident à Kigali
4. **ISHIMWE Elvis Gordon** de Nationalité Rwandaise résident a Kigali
5. **IRAKOZE NSHUTI Jean Herbert** de Nationalité Rwandaise résident à Kigali

Il est constitué une Société a responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et les présents status arrêtés comme suit :

TITRE PREMIER

DENOMINATION-SIEGE SOCIAL-OBJECT-DUREE

Article Premier

La société est constituée sous la dénomination de : Société de **Quincaillerie UMURAVA**.

Article 2

Le siège social est établi à REMERA, Secteur REMERA, District de GASABO, parcelle n° 5239 dans la Ville de KIGALI. Il pourra être transféré en tout autre lieu situé au Rwanda par décision de l'Assemblée Générale des associés. Des succursales pourront être établies dans d'autres régions du Rwanda et à l'étranger par décision de l'Assemblée Générale.

Article 3

La société a pour objet : l'achat, l'importation, la vente, l'exportation et la représentation de tous les biens de consommation. Elle pourra également faire toute opérations industrielles, commerciales ou financières ayant un rapport direct ou indirecte avec son objet social ou pouvant en faciliter la réalisation et le développement , acquérir, prendre ou donner a bail et aliéner tous immeubles et fond de commerce, s'intéresser par voie d'association, d'apport ou de fusion, de souscription, de participation, d'intervention financière ou autrement, dans toutes les sociétés ou entreprises existantes ou créer dans n'importe quel pays, dont l'objet serra analogue ou connexe au sien ou serra susceptible de constituer pour elle une source ou un débouche.

L'objet social pourra être étendu ou limité par voie de modification.

Article 4

La durée de la société est de vingt cinq ans(25ans) renouvelables par décision de l'assemblée générale. Elle peut être dissoute anticipativement par décision de l'assemblée générale, délibérant dans les formes prévues par la loi et les présents statuts.

TITRE DEUX
CAPITAL ET PARTS SOCIALES

Article 5

Le capital est fixé à la somme de quinze millions de francs rwandais est divisé en 150 parts sociales d'une valeur nominale de cent mille francs Rwandais. Le capital pourra être augmenté ou réduit sur décision de l'assemblée générale.

Article 6

Le capital social est souscrit intégralement et entièrement libère comme suit :

Mme HABIMANA JACQUELINE	70PARTS : 5.000.000FR
Mr BYUMA JEAN CLAUDE	20PARTS : 2.000.000FR
Mr. IRADUKUNDA DICK PLATIN	20PARTS : 2.000.000FR
Mr. ISHIMWE ELVIS GORDON	20PARTS : 2.000.000FR
Mr IRAKOZE NSHUTI JEAN HERBERT	20PARTS : 2.000.000FR

Ces cent cinquante parts sociales d'un montant global de 15.000.000 de francs rwandais représentent l'intégralité du capital social.

Article 7

Le nombre des parts appartenant à chacun associé , sera inscrit dans le registre tenu au siège de la société et dont tout associé ou tiers intéressé pourra prendre connaissance.

Il sera remis à chaque associé un certificat a son nom extrait du registre et signé par le Directeur mentionnant le nombre de parts qu'il possède dans la société ; les parts sociales étant nominatives, aucun certificat ne pourra, en aucun cas, être établi au porteur ou à ordre.

Article 8

Les parts sociales sont indivisibles. S'il y a plusieurs propriétaires d'une part sociale, l'exercice des droits y afférents sera suspendu jusqu'à ce qu'une personne ait été désignée comme étant propriétaire de cette part à l'égard de la société.

TITRE TROIS
CESSION ET TRANSMISSION DES PARTS

Article 9

La cession entre vifs ou la transmission pour cause de décès des parts d'un associé est soumise, sous peine de nullité, à l'agrément des autres associés . Cet agrément n'est pas requis si la cession ou la transmission s'opère au profit d'un coassocié du conjoint de l'associé cédant, ou défunt, ou de ses descendants en ligne directe.

Article 10

La cession et la transmission de parts sociales seront inscrites dans le registre des associés avec leur date et ces inscriptions seront datées et signées par les associés plus la direction.

La cession et la transmission n'auront d'effets vis-à-vis des tiers qu'à dater de leur inscription dans le dit registre.

Tout associé ou tout tiers intéressé pourra prendre connaissance du registre.

Article 11

Le refus d'agrément d'un cessionnaire ne doit pas être justifié et est sans recours possible. Dans un délai de trois mois, la société décidera soit de réduire son capital du montant de la valeur nominale des parts de l'associé cédant ou alors de racheter ces parts.

Article 12

- a) Les héritiers ou légataires et les créanciers d'un associé ne peuvent faire apposer les scellés sur les biens et les valeurs de la société, ni en requérir l'inventaire. Ils doivent pour l'exercice de leurs droits s'en rapporter aux comptes, bilans et écritures de la société
- b) Les copropriétaires, usufruitiers ou nu-propriétaires d'une part sociale doivent désigner une seule et même personne qui agit en leur lieu et place à l'égard de la société.

TITRE QUATRE

ADMINISTRATION – SURVEILLANCE

Article 13

La gestion de la société est confiée à un Directeur associé ou non. La durée de son mandat est de 2 ans. Il est rééligible. Le Directeur dispose de tout pouvoir d'agir au nom de la société pour les opérations ressortissant de la gestion journalière de la société

Il signe les engagements contractés au nom de la société de sa signature personnelle, précédée des mots « **Pour, QUINCAILLERIE UMURAVA s.a.r.l, Le Directeur** ». Les deux mots pouvant être apposés au moyen d'une griffe. Le directeur ne peut se servir de cette signature que pour les besoins de la société, à peine de révocation et de tous dommages- intérêts dans le cas où l'abus de la signature sociale aurait causé un préjudice à la société.

Article 14

Le Directeur ne pourra, ni pour lui-même, ni pour compte de tiers s'occuper directement ou indirectement d'affaires similaires à celles rentrant dans l'objet social de la société.

Article 15

La révocation d'un Directeur ne peut être prononcée qu'avec l'accord des 3/4 des Associés

Article 16

Les fonctions du Directeur sont rémunérées . Le montant de ces rémunérations imputables sur les frais généraux sera fixé par l'assemblée générale des associés.

Article 17

Les opérations de la société sont contrôlées par un conseil composé de trois membres associés. Les membres du conseil sont nommés par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelables.

Le conseil choisit en son sein le Président et le Vice-Président du conseil. Les jetons des membres du conseil sont fixés par l'assemblée générale des associés.

Article 18

Le conseil a les pouvoirs suivants :

- Arrêter les comptes qui doivent être soumis à l'Assemblée Générale,
- Arrêter l'ordre du jour de l'assemblée générale,
- Convoquer l'Assemblée Générale,
- Il a tout pouvoir d'investigation et de contrôle des opérations et peut prendre connaissance des livres, de la correspondance et de toutes les écritures de la société sans déplacement des documents. Il peut suspendre pour une période ne dépassant pas 15 jours les opérations du Directeur et de toute personne de cadre. Cette suspension devient caduque si elle n'est pas sanctionnée par Assemblée Générale, dans le même délai.

Article 19

Les membres du conseil ne sont mandataires de la société que dans les limites de leur mandat. Ils répondent des fautes commises dans leur mission de contrôler la gestion, de conseiller la gérance et de renseigner l'Assemblée Générale.

Article 20

Le conseil se réunit sur convocation du Président du conseil, de son remplaçant ou de deux membres du conseil aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige. Elle peut aussi également être convoquée par le Directeur. La présence effective de 2/3 des membres du conseil est nécessaire pour la validité des délibérations.

Article 21

Les délibérations du conseil sont constatées par des comptes rendus. Ils sont signés par deux membres du conseil au moins et le rapporteur. Les copies et extraits des comptes rendus sont adressés à tous les associés par le Président du conseil.

TITRE CINQ **ASSEMBLEE GENERALE**

Article 22

Les associés se réunissent en Assemblée Générale pour délibérer sur tous les sujets qui intéressent la société. Pour être valable, l'Assemblée Générale doit réunir au moins 3/5 des membres représentant au moins les 3/4 du capital.

Article 23

Il sera tenu tous les six mois au moins une Assemblée Générale. En outre, le conseil et/ou le Directeur ou 3 associés représentant la 1/2 du capital peuvent convoquer l'Assemblée Générale chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige. Toute Assemblée Générale se tiendra au siège ou dans tout autre local désignée dans la convocation.

Article 24

Un associé empêché peut se faire représenter par un mandataire associé ou non, porteur d'une procuration écrite. Ce mandataire a tout pouvoir d'agir en lieu et place de ce mandat. Le vote peut être par écrit. Chaque associé a autant de voix que le nombre de ses parts.

Article 25

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix exprimées. Lorsqu'il s'agit de modifications aux statuts, les associés présents ou représentés doivent posséder les 3/4 au moins du nombre total des parts sociales. Si cette condition n'est pas remplie, un procès-verbal de carence est dressé, une nouvelle convocation est nécessaire et la seconde Assemblée Générale délibère valablement quel que soit le nombre de parts possédées par les associés présents et représentés. Aucune modification ne peut être décidée qu'à la majorité des 3/4 des voix pour lesquelles il est pris part au vote. Si la modification concerne l'objet social ou la nationalité de la société, la majorité requise est portée aux 4/5 des voix.

Article 26

Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par tous les associés. Les expéditions ou extraits sont signés par le Directeur et un membre du conseil désigné à cet effet par ses pairs.

Article 27

Les convocations de l'Assemblée Générale indiquent l'objet de l'ordre du jour et doivent être adressées aux associés par lettre recommandée avec accusé de réception au moins quinze jours avant la réunion.

Article 28

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Superviser les activités de la gérance de la société,
- Recruter et engager le personnel de cadre,
- Fixer les barèmes de la rémunération du personnel de cadre, le personnel auxiliaire et d'exécution,
- Fixer les dépenses générales d'administration et d'exploitation.

CHAPITRE SIX

BILAN-INVENTAIRE-REPARTITION DU BENEFICE

Article 29

L'exercice social commence le premier janvier et finit le trente et un décembre. A cette dernière date, les écritures sociales sont arrêtées et l'exercice clôturé. Toutefois, le premier exercice social commencera à la date des présents statuts et s'achèvera le 31/12/2008. Le Directeur dresse, chaque année, le bilan et le compte des pertes et profits, dans lesquels les amortissements nécessaires doivent être faits.

Article 30

Le Directeur dresse chaque année, l'inventaire contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes actives et passives de la société, avec une annexe contenant le résumé de tous ses engagements ainsi que les dettes éventuelles des associés et du Directeur envers la société.

Article 31

Après l'adoption du bilan, l'Assemblée Générale se prononce par un vote spécial sur la décharge du Directeur. Cette décharge n'est valable que si le bilan ne contient ni omission, ni indication fausse dissimulant la situation réelle de la société.

Article 32

L'excédent favorable du bilan, compte tenu du report à nouveau du précédent exercice et défalcation faite des frais généraux, charges, non valeurs en amortissements, constitue le bénéfice net de la société. Sur ce bénéfice, il est prélevés d'abord 20% pour la constitution de la réserve fiscale prévue par la loi, 5% au moins sont prélevés pour être affectés à la formation d'un fond de réserve, ce dernier prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque la réserve a atteint le dixième du capital social. Le reliquat des bénéfices est reparti comme dividendes entre les associés proportionnellement au nombre de parts sociales détenues par chacun d'eux.

TITRE SEPT **DISSOLUTION-LIQUIDATION**

Article 33

La société n'est pas dissoute par les décès, le retrait, la faillite, la déconfiture ou l'incapacité d'un ou de plusieurs associés.

Article 34

La société peut être dissoute en tout temps par décision de l'Assemblée Générale extraordinaire convoquée et délibérant dans les formes et les conditions requises pour les modifications aux statuts. En cas de perte de la moitié du capital, le Directeur est tenu de provoquer la réunion de l'Assemblée Générale extraordinaire, à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société.

Article 35

Après la dissolution, la société est réputée exister pour la liquidation.

En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit, et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale nomme le ou les liquidateurs, détermine leurs pouvoirs et fixe leurs émoluments. La nomination de liquidateurs met fin au mandat du Directeur.

TITRE HUIT **DISPOSITIONS GENERALES**

Article 36

Pour l'exécution des présents statuts, tout associé, Directeur et liquidateur fait élection de domicile au siège social, ou toutes communications, sommations, assignations, significations peuvent lui être valablement faites, sans autre obligation pour la société que de tenir ces documents à la disposition des destinataires.

Article 37

Une Assemblée générale tenue sans convocation ni ordre du jour préalables, immédiatement après la constitution de la société, désigne le Directeur et fixe ses émoluments

Article 38

Tout litige ou toute interprétation dans l'exécution des présents statuts est ressort de la cour de District de GASABO-KIGALI.

Article 39

Tous les associés déclarent et reconnaissent que les statuts de QUINCAILLERIE UMURAVA S.A.R.L traduisent bien l'expression de leur volonté et entre en vigueur dès leur immatriculation au registre de UMURAVA.

Article 40

Les associés : **IRADUKUNDA Dick Platin, ISHIMWE Elvis Gordon et IRAKOZE NSHUTI Jean Herbert** étant encore mineurs, ils seront valablement représentés par leurs parents jusqu'à leur majorité.

Ainsi fait à KIGALI, le 05/12/2007

Par les Associés :

HABIMANA	Jacqueline (sé)
BYUMA	Jean Claude (sé)
IRADUKUNDA	Dick Plantin (sé)
ISHIMWE	Elvis Gordon (sé)
IRAKOZE NSHUTI	Jean Herbert (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO: TRENTE ET DEUX MILLE HUIT CENT DOUZE VOLUME DCL

L' an deux mille Neuf, le Quinzième jour du mois de juin , Nous KAMUGISHA Robert, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci - avant Nous a été présenté par :

1. **BYUMA Jean Claude (sé)**

2. **HABIMANA Jacqueline (sé)**

Tous résidant à Kigali.

En présence de **YANKULIJE Odette** et **MUNYANGABE Frodouard**, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

1. **BYUMA Jean Claude(sé)**

2. **HABIMANA Jacqueline(sé)**

LES TEMOINS

1. YANKULIJE Odette (sé)

2. MUNYANGABE Frodouard(sé)

LE NOTAIRE

KAMUGISHA Robert
(sé)

DROITS PERCUS : Frais d'acte : Deux mille quatre cents francs rwandais, enregistrés par Nous KAMUGISHA Robert, Notaire de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 32812 Vol.DCL dont le coût est de deux mille quatre cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 0406418 du 15/06/2009 , deux mille neuf , délivrée par le Comptable Public de Kigali.

LE NOTAIRE

KAMUGISHA Robert
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT LE COUT : DEUX MILLE QUATRE CENT FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

LE NOTAIRE

KAMUGISHA Robert
(sé)

A.S. N°42948

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 31/12/2007 et inscrit au Registre ad hoc des actes de Société sous le n° R.C A 827/07/KIG, le dépôt de :Statuts de la Société **QUINCAILLERIE UMURAVA S.A.R.L.**

Droits perçus

- Droit de dépôt : 5.000 frw
- Amende pour dépôt Tardif : - frw
- Suivant quittances n° 2945301 du 27/12/2007

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE
GRANDE INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWALI Charles**
(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE LA SOCIETE RUSENYI COFFEE GROWERS s.a.r.l TENUE A KIGALI LE 15/10/2007

L'an deux mille sept, le quinzisième jour du mois d'Octobre, au siège social de la société RUSENYI COFFEE GROWERS s.a.r.l s'est tenu une réunion de l'Assemblée Générale des associés.

Etaient présents :

- 1.Mr Bigirimana Robert représenté par Uwimana Jeanine
- 2.Mme NYAMUHUNGU NATUKUNDA Jane
- 3.Coopérative CACAM

A l'ordre du jour figuraient les points suivants :

- Cession des parts sociales
- Augmentation et restructuration du capital social de la société

RESOLUTIONS :

1. L'Assemblée Générale a pris acte de la décision de Mme NYAMUHUNGU NATUKUNDA Jane de céder la totalité de ses parts sociales à Mr BIGIRIMANA Robert.
2. L'Assemblée Générale a décidé d'augmenter le capital social de la société RUSENYI COFFEE GROWERS s.a.r.l comme suit :
Le capital social est passé de cinq cent mille francs rwandais(500.000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) représenté par mille (1000) parts sociales d'une valeur nominale de cinq mille (5.000 Frw) chacune réparties comme suit :
Mr BIGIRIMANA Robert, 950 parts soit 4.750.000 Frw (95%)
La Coopérative CACAM, 50 parts soit 250,000 Frw (5%)
3. Mme NYAMUHUNGU NATUKUNDA Jane ne sera pas responsable de toute de Rusenyi Coffee Growers sarl
L'ordre du jour étant épuisé, la réunion qui avait commencé à 09h00 a clos ses travaux à 12h30.

Fait à Kigali, le 15/10/2007

LES ASSOCIES

MR BIGIRIMANA Robert représenté par Uwimana Jeanine (sé) Coopérative CACAM (sé)
Mme NYAMUHUNGU NATUKUNDA Jane (sé)

RDB: RWANDA DEVELOPMENT BOARD

AS N° 264

Reçu en dépôt au Bureau de Rwanda Development Board B.P 6239 Kigali, le 13/05/2009 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n°RC2832/Kigali, le dépôt du **Procès Verbal de l'Assemblée Générale de la société Rusenyi Coffee Growers s.a.r.l.**

Droits perçus

- Droit de dépôt : 5000frw.
- Suivant quittance N° 020 du 13/05/2009

Le Rigestraire Général
Eraste KABERA
(sé)

**REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0159/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “ABIBUMBYE NYUNDO”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**ABIBUMBYE NYUNDO**”, ifite icyicaro i Nsanga, Umurenge wa Rugendabari; Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo ku wa 05 Gicurasi 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**ABIBUMBYE NYUNDO**”, ifite icyicaro i Nsanga, Umurenge wa Rugendabari, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**ABIBUMBYE NYUNDO**” igamije guteza imbere umwuga wo gutera amarangi mu myenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere
Amakoperative
(sé)**

**REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA
IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0513/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES EXPLOITANTS MINIERES DE KIBANDA”(COEMIKI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COEMIKI**”, ifite icyicaro Kibanda, Umurenge wa Ndaro; Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 10 Kamena 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**COEMIKI**”, ifite icyicaro i Kibanda, Umurenge wa Ndaro, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COEMIKI**” igamije guteza imbere ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative
(sé)**

**REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0252/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “DUFATANYE KWIFASHA ”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**DUFATANYE KWIFASHA**”, ifite icyicaro i Karugira, Umurenge wa Kigarama; Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 12/04/2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**DUFATANYE KWIFASHA**”, ifite icyicaro i Karugira, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**DUFATANYE KWIFASHA**” igamije guteza imbere ubudozi bw’imyenda, gutaka (décoration) n’ibindi byanyanye nabyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative
(sé)**

**REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0 302/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
Koperative “DUKUNDUMURIMO”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**DUKUNDUMURIMO**”, ifite icyicaro i Rwaza, Umurenge wa Rugerero, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 6 Kanama 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**DUKUNDUMURIMO**”, ifite icyicaro i Rwaza, Umurenge wa Rugerero, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**DUKUNDUMURIMO**” igamije guteza imbere umwuga w’ububazi n’ubucuruzi bw’inyama z’inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative.**

(sé)

**REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0222/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“ IMANIRADUKUNDA”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**IMANIRADUKUNDA**”, ifite icyicaro i Mabare, Umurenge wa Rukomo; Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 9 Kamena 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**IMANIRADUKUNDA**”, ifite icyicaro i Mabare, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**IMANIRADUKUNDA**” igamije guteza imbere ububoshyi bw’agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative
(sé)**

**REPUBULIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0512/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y’ABAHINZI B’IBIRAYI N’INGANO “ABAHUJUMUGAMBI-
MUDASOMWA” (KOABAM)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “KOABAM”, ifite icyicaro i mu Kagarama , Umurenge wa Tare; Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepho, mu rwandiko rwe rwo ku wa 29 Ukwakira 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “KOABAM”, ifite icyicaro mu Kagarama, Umurenge wa Tare, Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “KOABAM” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi n’ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative
(sé)**

**REPUBLIKA Y’U RWANDA)
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

ICYEMEZO N° RCA/0558/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TUJIJUKE MU ITERAMBERE RUKIRA” (KOTUMURU).

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 , igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**KOTUMURU**”, ifite icyicaro i Buriba, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 4 Ugishyingo 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KOTUMURU**”, ifite icyicaro i Buruba, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOTUMURU**” igamije gutanga serivisi zijyanye no kogosha no gutunganya imisatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

(sé)

**REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0231/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “ KUNDISUKA MIYOVE”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KUNDISUKA MIYOVE**”, ifite icyicaro i Mubuga, Umurenge wa Miyove; Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 30 Gicurasi 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KUNDISUKA MIYOVE**”, ifite icyicaro i Mubuga, Umurenge wa Miyove, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KUNDISUKA MIYOVE**” igamije gutubura imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative
(sé)**

**REPUBULIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0627/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “MAN POWER MATHEUS”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**MAN POWER MATHEUS**”, ifite icyicaro mu Murenge wa Kimisagara; Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 30 Kamema 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**MAN POWER MATHEUS**”, ifite icyicaro mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**MAN POWER MATHEUS**” igamije guteza imbere Serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative
(sé)**

**REPUBULIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0491/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“TABAGWE UNITED AGRICULTURE COOPERATIVE ”(TUAC).**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 , igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **TUAC** ”, ifite icyicaro i Tabagwe , Umurenge wa Tabagwe, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 17 Gicurasi 2007;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ **TUAC**”, ifite icyicaro Tabagwe, Umurenge wa Tabagwe, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **TUAC**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative
(sé)**

**REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0237/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “TUZA BWISIGE ”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**TUZA BWISIGE**”, ifite icyicaro i Nyabushingitwa, Umurenge wa Bwisige; Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 30 Gicurasi 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**TUZA BWISIGE**”, ifite icyicaro i Nyabushingitwa, Umurenge wa Bwisige, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**TUZA BWISIGE**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative
(sé)**

**REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)**

**ICYEMEZO N° RCA/0445/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “TWIHE UMUGAMBI”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 , igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**TWIHE UMUGAMBI**”, ifite icyicaro i Munyinya, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo kuwa 05 Nzeri 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**TWIHE UMUGAMBI**”, ifite icyicaro i Munyinya, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**TWIHE UMUGAMBI**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative
(sé)**

ITEKA RYA MINISITIRI N°127/15.00/08 RYO KUWA 18/03/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “UMUBANO TOURS”

Umunyamabanga wa Leta muri Minisiteri y’Ubucuruzi , Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n’Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n’iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo ku wa 12/10/1988 rigena imitunganyirize y’Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere n’iya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**UMUBANO TOURS**”, ifite icyicaro mu Mujyi wa Musanze, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 01 Ukwakira 2007;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**UMUBANO TOURS**”, ifite icyicaro mu Mujyi wa Musanze, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**UMUBANO TOURS**” igamije gutanga serivisi zijyanye n’ubukerarugendo, kumenyekanisha ibyiza bitatse u Rwanda no kubikangurira ba mukerarugendo hifashishijwe amashusho (films) n’itumanaho rigezweho (Internet) no kwigisha abaturage kubungabunga ibikorwa nyaburanga (Parcs, Lacs, fôrêts).

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/03/2008

KAREGA Vincent

**Umunyamabanga wa Leta muri Minicom
ushinzwe Inganda no Guteza imbere Ishoramari
(sé)**

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING
RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashahiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafaramba y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yekerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Office of the Prime Minister P O Box. 1334 KIGALI Tel. 55101508 Website : www.primature.gov.rw